

## LA PRESENCIA DE LA TRADICIÓ LEXICOGRÀFICA VALENCIANA EN EL DICCIONARI NORMATIU VALENCIÀ (DNV): L'EXEMPLE DEL VOCABULARIO VALENCIANO- CASTELLANO DE CABRERA (1868/1899)

EMILI CASANOVA  
Universitat de València  
Acadèmia Valenciana de la Llengua  
emili.casanova@uv.es

### RESUM

L'article vol avaluar la importància de la presència i aprofitament de les fonts lexicogràfiques del segle XIX en el *Diccionari Normatiu Valencià*, diccionari que ha augmentat en més de 20.000 vocables el *DIEC*.

Per a tal fi, pren com a mostra un petit *Vocabulario valenciano-castellano* de 1868, que, en una època de forta castellanització i de menyspreu de l'idioma propi com a fet cultural, arreplega una bona part dels lexemes valencians de diferent etimologia i forma que el seus equivalents castellans amb l'objectiu d'ajudar a aprendre i millorar el castellà dels valencians, seguint una tradició que arranca en el segle XVIII amb Carles Ros, 1764 i segueix en Salvà, 1838.

El contrast entre el *DNV* i el *Vocabulario* és el gros de l'article, on es veu com els lexemes tradicionals valencians presents en el XIX i vius encara hui en gent de la primera generació són integrats en el nou diccionari normatiu valencià de l'AVL, seguint un dels principis guia de la seua tasca: la integració dels mots tradicionals vius en la normativa valenciana, generalment, en esta primera fase, com a formes secundàries.

*PARAULES CLAU:* DNV; DIEC; lexicografia segle XIX; fonts; normativa; edició.

### THE PRESENCE OF THE VALENCIAN LEXICOGRAPHICAL TRADITION IN THE DICCIONARI NORMATIU VALENCIÀ (DNV): THE EXAMPLE OF THE VOCABULARIO VALENCIANO-CASTELLANO BY CABRERA (1868/1899)

### ABSTRACT

The aim of this contribution is to evaluate the presence and use of the 19th century lexicographical sources in the *Diccionari Normatiu Valencià*, a lexicon that has increased with more than 20.000 words the *DIEC*. In order to demonstrate the presence of those sources, we will examine the *Vocabulario valenciano-castellano -1868-*, which gathers, in a time of a strong Spanish influence and undervaluation of the own language as a cultural fact, a considerable part of Valencian lexemes of etimologies and forms different from their Spanish counterparts. The *Vocabulario's* aim was to help the acknowledgment and improvement of the Spanish language spoken by the Valencians, following a tradition started in the 17th century by Carles Ros in 1764 and later by Salvà in 1838.

The contrast between the *DNV* and the *Vocabulario* occupies the main part of this paper, in which is possible to see how the traditional Valencian lexemes from the 19th century, still in use, are integrated in the new dictionary by the AVL, that fulfills one of its main principles: the integration of traditional terms that are still in use in the Valencian regulations, yet frequently as secondary forms.

*KEYWORDS:* DNV; DIEC; 19th century lexicography; sources; linguistic regulations; edition.

Qualsevol diccionari, siga dels segles passats o siga actual, ni és una obra original ni sorgeix del no-res. Els diccionaris es basteixen a partir de materials, declarats o no, que provenen de diverses fonts: altres obres similars, llengua viva. Llengua escrita literària o no literària, etc. Els diccionaris actuals del valencià així ho reconeixen i constaten, entre els seus objectius, arreplegar i prosseguir la tradició lexicogràfica precedent (Colomina i Guardiola 2004: 337).

0.- D'acord a l'art. 4 de la Llei de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL) de 1998, i al Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià del 9 de febrer de 2005:

La llengua pròpia i històrica dels valencians és també la que compartixen amb les comunitats autònomes de Catalunya i les Illes Balears [...] Els diferents parlars de tots estos territoris constituïxen una mateixa llengua o sistema lingüístic. Dins d'eixe conjunt de parlars, el valencià té la mateixa jerarquia i dignitat que qualsevol altra modalitat territorial de la llengua compartida, i presenta unes característiques pròpies que l'AVL preservarà i potenciarà d'acord amb la tradició lexicogràfica i literària pròpia, la realitat lingüística valenciana i la normativització consolidada a partir de les Normes de Castelló. Preservació que comportarà, entre altres, la recuperació i la prioritització de les variants valencianes genuïnes, vives, ben documentades en els clàssics i avalades per l'etimologia i per la tradició literària i lexicogràfica.

Per estos principis, el DNV de l'AVL (2014) "és deutor de molts treballs lexicogràfics precedents", tant de diccionaris normatius com el *Diccionari de la Llengua Catalana* de l'IEC (Barcelona, 1995/2007), com de pseudonormatius com el *Diccionari Valencià* (Alzira, IIFV-Bromera, 1995), i el *Diccionari General de Ferrer Pastor* (València, Denes, 1985). Amb estes fonts, el DNV ha augmentat el cabal lèxic del DIEC en més de 20.000 paraules i més de 60.000 accepcions.

Com a homenatge i record de l'amic Pere Enric Barreda, amb qui tant m'identificava, en l'Any Carles Salvador, al qual tant hi hauria aportat, voldria presentar ací una mostra de l'aprofitament d'estes fonts. I ho faré amb una obra breu ben representativa de la lexicografia del segle XIX: el *Vocabulario valenciano-castellano* de Josep Maria Cabrera (1868), que pel seu èxit fou reeditat el 1899.

1.- El *Vocabulario valenciano-castellano, o colección de todas aquellas voces valencianas de más difícil equivalencia y que más difieren del castellano*, escrit per José María Cabrera (Valencia, F. Campos 1868), presenta un corpus de mil hui-centes set entrades disposades per orde alfabètic per

A facilitar, pues, el paso de nuestro dialecto al castellano es a lo que se dirige este Vocabulario, y para ello hemos reunido todas aquellas voces de más difícil equivalencia y muchas otras olvidadas en cuantas publicaciones de esta índole han salido hasta el día (1868: 3).

Seguix el model de confecció de Vicent Salvà (Casanova 1989) i Lamarca (1839). Ha estat descrit per Colon-Soberanas (1985: 169) i estudiada la seua singularitat, composició i característiques per Guardiola (2001). El meu objectiu

ací és mostrar quines entrades, formes o accepcions arreplega el DNV i quines en bandeja.

Tinc en compte les equivalències gràfiques de l'obra a la normativa ortogràfica actual ja que el Vocabulario presenta l'ortografia castellana i sense lematitzar "para mayor facilidad del lector las voces valencianas están escritas tal cual se pronuncian" (p. 4). He seleccionat esta obra perquè es pot afirmar que conté una bona part del vocabulari tradicional i particular valencià propi del segle XIX i primera part del XX, arreplegat també en les grans obres lexicogràfiques del segle XIX (les de Josep Escrig, Josep Escrig-Constantí Llombart i Joaquim Martí Gadea), contingudes en el projecte del *Tresor Lexicogràfic Valencià*, confegit per Maria Isabel Guardiola, com a tesi doctoral, l'any 2004, subvencionat per la mateixa AVL. Una anàlisi contrastiva semblant ha estat feta per mi amb dos obres de format semblant al Vocabulario de Cabrera: el *Diccionario valenciano-castellano de Lamarca (1839-1842)* (Casanova 1991/2003) i el de CMG, *Voces castellanas y su equivalencia en valenciano (1825)* (Casanova 2007), amb els mateixos resultats que l'anàlisi del Vocabulario de Cabrera.<sup>1</sup>

## 2.- Anàlisi del Vocabulario de Cabrera:

### 2.1. Lexemes no incorporats al DNV:<sup>2</sup>

+Abimbar en les calses. = Menguar.

+Abimbat. = Menguado.

+Abuañament. = Apostillamiento.

+Acachifollar (per fer quedar mal a algú en tot lo que diu). = Cachifollar/Acachifollar (per matar algú acorralantlo). = Acochinar.

+Aclevillarse els techos o parets. = Agrietarse/Aclevillarse la roba, escura o vidre. = Rajarse.

+Acorconarse el blat y atres grans. = Agorgojarse.

+Acrebillar (per fer forats com en una criba). = Acribillar/Acrebillar (per netejar el blat y atres graus en la criba). = Acribar.

+Acristalar. = Cerrar con cristales.

+Acurruixarse. = Azorarse.

---

<sup>1</sup> Deixe per a una altra ocasió caracteritzar i estudiar el lèxic del *Vocabulario* de Cabrera, així com comentar els mots que apareixen en la part de l'article, com *lleuir* (NVF), *sec* (NACC) i altres. És destacable com l'edició de 1868 (46 pgs) marca perfectament l'obertura de les vocals tòniques (*tèla*, *pallòrfa*). La de 1899 (42 pgs), que és exactament igual ja no ho fa, ni porta nom d'autor, ni la introducció ni fe d'errades. I canvia algunes grafies com g per j, ç per s i algunes paraules, com he asenyalat en els casos destacats, com per exemple, *Baldufari* (ed. 1899: *Buldafari*). = *Tafanario*.

<sup>2</sup> He prescindit de posar en cada mot el lema al qual remet perquè qualevol estudiós ho sabrà fàcilment si té clar que els mots de Cabrera estan escrits com sonaven en el valencià apitxat de l'època: *ambuder* 'embuder', *alená* 'alenada', *chòu* 'jou', *chicalleria* 'xicalleria', *sarpaset* 'salpaset', *trapichar* 'trepitjar', *eixerenga* 'seringa', *boreta* 'voretà', *suño* 'sunyo'. De vegades, escriu un mot i el seu derivat de manera diferent: *vensill* i *bensillá*.

- +Achuchar.<sup>3</sup> = Azuzar o achuchar.
- +Adivinalla. = Acertijo
- +Aferidor (marcador de pesos y medidas). = Contraste.
- +Aferir. = Contrastar.
- +Agafetar. = Abrochar.
- +Alama (tela de or o plata). = Lama.
- +Alamandesques (toballes). = Alemaniscas.
- +Allislar. = Lislar.
- +Apropixiat. = Apoplético.
- +Arestilla (enfermetat de les caballeries). = Arestín o arestino.
- +Asentadora en les caballerías. = Matadura.
- +Astraleta. = Destraleja, hachuela.
- +Atrapasat (bién o mal). = Bien o mal pergeñado
- +Barbet (peix). = Barbo.
- +Barraco (dent que ix en la boca damunt de les atres). = Diente belfo.
- +Blanquir (entre platers). = Blanquecer.
- +Bochós. = Rugoso.
- +Bohuera (estable de bous). = Boyera, boyeriza, boil.
- +Bohuero. = Boyero.
- +Boreta (la enrollá). = Repulgo./Boreta (la plana). = Dobladillo.
- +Boretaora. = Ribeteadora.
- +Boretó. = Ribetón.
- +Cáguela. = Maza/Cáguela, el crit dels chics después de haber posat una cáguela. = Lárgalo.
- +Carboncho. = Carbunculo.
- +Corcho pera dur aigua. = Cubeta, corcha.
- +Chamorra. = Muermo.
- +Chanforriñá. = Runfla, riolada.
- +Chelasió. = Frión.
- +2Chicalla o chicalleria. = Chiquilleria.
- +Chiquilicuatre. = Chisgaravis.
- +Chiulerisa. = Silba, chifla.
- +Chorritós. = Churretoso.
- +Descadenat. = Desencajado.
- +Descuarterisar. = Descuartizar.
- +Deschuinarse. = Devanarse los sesos.
- +Dichero. = Decidor.
- +Durilló en les caballeries. = Durillo.

---

<sup>3</sup> Algunes entrades del *Vocabulario* són castellanismes, que devien ser ja normals en el parlar col·loquial, com *barraco* 'verro', *rebanà* 'llesca', *dichero* 'xarrador', *ruedo*, el de posar la casola 'sitiet, llaça'. I de vegades deuen haver errors d'impremta com en *esparamiento* 'esparamiento', quan deuria dir-se encara *esparament*, com hui.

- +Embolear. = Lanzar.
- +Embudellar. = Embaular.
- +Empastrir, entre doradors. = Plastecer.
- +Endolorirse. = Llenarse de dolores.
- +Endolorit. = Dolorido.
- +Enfullar. = Empandillar.
- +Enguiloponirse. = Picardearse, apicararse.
- +Esparamiento. = Aspamiento/Esparamientero. = Estremoso
- +Falsía. = Culantrillo (planta).
- +Fondillos. = Hondillos.
- +Fredolític. = Friolero.
- +Freix. = Fresno.
- +2Galima o galimòt. = Zangarullón.
- +Garullo. = Garulla, garbullo.
- +Guardapolvo, en la pintura de les parets. = Arrimadillo, friso.
- +Llauma (la dona astuta y sagás) (ed. 1868: Lauma). = Cata.
- +Magansés. = Taimado.
- +Malico. = Alifafe.
- +Malvarrós. = Malhumorado, enclenque. Deu ser un error per *malvarrós*.
- +Mejunge. = Menjurge.
- +Menudensies de gallina. = Menudillos.
- +Miramar. = Mirador.
- +Mochonco, persona sinse habilitat. = Molondro.
- +Mostronco. = Mostrenco o modrego.
- +Niñor. = Encariñamiento.
- +Niñonarse. = Encariñarse.
- +Ostieta. = Pastilla
- +Patitort. = Zambo
- +Pico (el que sol ferse en els vestits de les dones). = Fraile.
- +Pinganelles. = Tanganillas.
- +Pitralà. = Pechugón.
- +Propexia. = Apoplegia.
- +Propixiat. = Apoplético.
- +Rachea. = Grajes, anises.
- +Rascamoño. = Rascador.
- +Raspalluenga (Planta). = Amor de hortelano.
- +Raspó (de). = De refilón
- +Rebasar. = Rebalsar.
- +Rebaná de peix. = Rueda
- +Repiñat. = Garapiñado.
- +Resopet. = Refacción.
- +Respostechar. = Respondonear.
- +Risotada. = Risa, Risada.

+Rodamonte. = Rehilandera.  
 +Ruedo, el de posar la casola. = Rodaja.  
 +Sacadora de oli. = Cuchara.  
 +Saltacabrilla (choc). = Filderecho.  
 +Samboriet. = Cimborio. Cúpula.  
 +Sapuquero (Chuar a ...) = Jugar a la gallina ciega.  
 +Sarchó (entre obrers de vila). = Cercha.  
 +Sentidònia. = Centinodia (Hierba).  
 +Serca en los vestits. = Ruedo o girón  
 +Soll (peix). = Sollo o esturión.  
 +Suño. = Ceño.  
 +Torrós. = Terrón/Torrós de terra. = terrón o terruño.  
 +Tracamandana. = Tracamundana.  
 +Trapeta. = Trampilla.  
 +Tronso. = Cazorro.  
 +Veleta (la que está en figura de estatua). = Giraldilla.  
 +Verdugó. = Verdugo  
 En total, 105.

## 2.2.- Noves acepcions no incorporades:

-Abre, el que no dona fruit mes que un añ y l'atre no. = Arbol Vecero.  
 -Abret, el postís en visc pera casar pardalets. = Arbolete  
 -3Acachorrar (per fer pedre el animo). = Abatir/Acachorrar (per suchectar a algu contra terra o la paret). = Achocar/Acachorrarse els malalts per el gran dolor de cap. = Azorrarse.  
 -Adosarse (ferse a algo que repugnaba). = Hacerse.  
 -Agarrarse el menchar. = Asurarse.  
 -Agobios (enfermetat). = Ahogufos.  
 -Agramadora. = Agramadora.  
 -Agrasar. = Agriar.  
 -Aguasil de mosques. = Alguacil de moscas (insecto).  
 -Aleanat. = Desalado.  
 -Alets o siguen les paletes que fam moure a la pedra de un molí. = Alabes.  
 -Animeta de botó. = Hormilla/Animeta de capdell. = Devanador.  
 -Arc de torner. = Cigüeña.  
 -Arrancar de soca y a rail. = Arrancar de cuajo/Arrancar a greña. = Desarraigar/Arrancar a gasó o a pilot. = Desarraigar con terrón.  
 -Arrasadora de barsella. = Rasero.  
 -Arrebasar. = Arrebañar, arramblar.  
 -Arreplegador de la mòlta. = Molendero/Arreplegar els malalts la roba. = Palpar la ropa.  
 -Auixar als pardalets y animals de casar. = Ojear/Auixar els gats y gosos. = Zacear.

- 2Bandera, en les prosesons. = Estandarte, pendón/Bandera (persona llargueruda y desastrada). = Pendón
- Barbellera, veta pera asegurar el sombrero per baix la barba. = Barboquejo/Barbelleres de una milocha. = Barbas.
- Batidor de les portes y finestres. = Batiente/Batidor dels llindars de les portes. = Tranco.
- Becardó. = Agachadiza, (ave).
- Bohuet, el de almásera. = Argüe/Bohuet, el de cuhets. = Tora.
- 1Bolcá. = Envoltura o empañadura/Bolcá, la de naixer les criatures. = Canastilla.
- Boretar, entre boretaores. = Ribetar/Boretar entre costureres. = Repulgar./Boretar de pla. = Hacer un dobladillo/Boretar, guarnint els vestits. = Orillar.
- 2Borinot. = Abejarrón, abejorro (insecto)/Borinot, entre mañans y campaners. = Taladro.
- Borracho (el ninotet de cartó que té per baix fanc). = Domingullo.
- Borreguera (capa). = Capa aguadera.
- Bort (pèl), ó siga el primer que ix en la cara. = Bozo.
- Braguers (entre fusters). = Cabios.
- Brosa (entre impresors). = Bruza.
- Calfarse el blat y demás grans. = Ahervorarse.
- Calsa de arena. = Calza de arena.
- Cames de coquiller. = Patizambo/Cames tortes. = Zanquituerto.
- Cantereria. = Cacharrería.
- Cañemisa. = Agramiza o cañamiza.
- Cap de cordó. = Herrete/Cap de barra (duro de). = Duro macuquino.
- Capellanet, cuc que y·a en les fabes, llantilles y atres llegums. = Mida.
- Capuchina, ferro aon s'encaixa el picaport. = Nariz.
- Caporutxa: Capurrucha. = Capirote.
- Cascarrat. = Cascarron.
- Clòt, aon venen les gallines y ous. = Recova.
- Codoñeta. = Zamboa.
- 2Cogullá. = Cogujada/Cogullá sinse moño. = Alondra.
- Corrioleta, la de les cañes de peixcar. = Carrete.
- Cuhet borracho. = Carretilla o buscapiés.
- Cuyxeres de prensa de almásera. = Vírgenes/Cuyxeres, entre fusters, = Largueros.
- Churro de tabaco. = Coracha.
- Dentol. = Dentón (pez).
- Deportada. = Deportación/Deportada per dia de camp. = Jira.
- Ditet, el que posen als chiquets. = Chupador.
- Empeltar a les criatures. = Vacunar/Empeltar els abres. = Injertar.
- Esquellòla (llabor). = Alpiste/Esquellòla. = escayola.

- 2Estenedor (el de la ròba). = Tendedero o tendalero/Estenedor en les imprentes. = Espito.
- Falsa pera escriure. = Falsilla.
- Farinòles (chòc). = Rentilla/Farinòles, el daus en que se chua a la rentilla. = Arenillas.
- Fartó. = Glotón, hambrón.
- Fasit. = Desmirriado.
- Fèl de terra. = Hiel de tierra. (planta).
- 3Ferrets de la cuina. = Trebedillas/Ferrets de la música. = Triángulo/Ferrets, entre canteres. = Atifle.
- Fitar un camp. = Amojonar/Fitar els gosos cuan descubrixen la caseria. = Latir.
- Formigòl. = Vaca de San Antón.
- 2Formiguer (cau o rastre de formigues). = Hormiguero/Formiguer (la picoreta que se sent en cames, braseos, etc). = Hormiguelo.
- Guardarròba. = Martín pescador. (ave).
- Guita (mula). = Mula mohina.
- Llandeta (la que se dona pera marca o señal de alguna cosa). = Contraseña.
- María. = Tenebrario.
- Mòs en el corte de un gabinet, navaixa, etcétera. = Mella.
- Muñiqueta pera refrescar la boca dels malalts. = Hisopillo.
- Nas- Li ha de suar el nas. = Ha de suadar el hopo/Nasos (ficat de...). = Metido de hoz y de coz.
- Negreta (enfermetat de les oliveres). = Mangla o tizne.
- Ou de peix. = Hueva/Ou en tèl. = Huevo en farfara/Ou de clòt o de tira. = Huevo de recova/Ou sinse gall. = Huevo huero/Ous bullits. = Huevos duros.
- Pallorfeta de mal. = Pústula o postilla.
- Pasá(afeitant). = Rape/Pasá en la calsa. =Vuelta/Pasá de pla. = Vuelta de llano. Pasá de punt revés. = Vuelta de nudillo.
- Peaña o almasén de fusta. = Madereria.
- 1Pilonets o pilarets de foc (chuar a...). = Jugar a las cuatro esquinas o a arreparasate aca, compadre.
- Ram de escala. = Tramo.
- 1Rasina del cos o roba. = Mugre/Rasina dels arbres. = Resina.
- Refilar (un chavo o moneda). = Sortear.
- 1Regomello (per por). = Jindama/Regomello (per desig o incomoditat). = Reconcomio.
- Sequiolet. = Regata.
- Solars (temporada de vacasió pera els capellans). = Reclé.
- Sulsida. = Yesada.
- 2Sulsirse (el menchar). = Consumirse/Sulsirse algú perdent la paciència. = Reconcomerse, pudrirse.
- Rodancha, en el còs. = Roncha.
- Sumicar. = Sollozar, gimotear/Sumicar en changlot. = Zullipar.



- Tabelles. = Judías tiernas/Tabelles en la roba. = Pliegues.
  - Tac. = Ferse com un tac de menchar. = Atiborrarse.
  - 2Terra campa. = Erial/Terra de peraire. = Greda/Terra de escurar. = Arena.
  - 2Ullet en la roba y en esl bordats. = Ojete/Ullet de una lletuga. = Cogollo.
  - Viòla alba. = Alelí (planta).
- En total: 91

### 2.3. Variants formals no incorporades:<sup>4</sup>

- Alcaduf. = Arcaduz/Alcaduf de una nória. = Cangilón.
- Amficosos. = Cohombros.
- Amficosera. = Cohombro (planta).
- Amprea (peix). = Lamprea.
- Apencar. = Apechugar.
- Arcaduf. = V. Alcaduf.
- Archote. = Achiote.
- Arisó. = Erizamiento o espeluzno/Arisó de fret. = Calafrió, escalafrió.
- Armela tendra. = Almendruco/Armela roñosa. = Almendra garapiñada.
- Armeler. = Almendro.
- Arrepiñat. = V. Repiñat.
- Astral. = Destral, hacha.
- Atrantollarse de molt de treball. = Atrafagarse
- Bambosí (tela). = Bombasí. Està *Bombosí*.
- Barumballes. = Virutas, acepilladuras.
- Braser (planta). = Zarzal.
- Closa. = Muleta.
- Cremelló de cresol o veló . = Mechero/Cremelló. = Canelón, moco, geta.
- Culo, en la taba. = Culo.
- Curruquechar. = Arrullar.
- Curruixes. = Premuras.
- Curumull, el de blat y atres grans cuan se mesuren. = Colmo/Curumull, el de les begudes chelades. = Copete.
- Chachahuet. = Chuchumeco
- Chafuñar, apretant en les mans. = Apañuscar . Chagants, els de les prosesons. = Gigantones.
- Chamela. = Gemela (flor).
- Changla (anar en ...) . = Ir en chancleta.
- Charro pera flors. = Jarrón/Charro de barber. = Escalfador.
- Chechines (fer...) = Hacer añicos.
- Desfargallat en el vestir. = Fargallón/Desfargallat en el parlar. = Destartalado.
- Desfiles. = Hilas.

---

<sup>4</sup> Com a exemple de la forma dels lexemes del DNV als quals remetien les VF, mostrarem *caduf*, *borumballa*, *crossa*, *corruixes*, *coromull*, *erició*, *lloidó*, *pellorfa*, *safunyar* i *sortit*.

- Desllanguit. = Lánguido, enlanguecido/Desllanguit en el vestir. = Escurrido. Hi és *esllanguit*.
- Embacunar. = Vacunar.
- Endròmines. = Andróminas.
- Enfardollar. = Emburujar, engarbullar.
- Enfistolar, per deixar mala olor en algún puesto. = Encarroñar, Encarcavinar
- Engulir. = Engullir.
- Enllardar. = Mechar.
- Envedriat. = Vidrioso.
- Erisonarse. = Erizarse, espeluznarse.
- Esbirbar. = Escardar.
- Escapre. = Escoplo.
- Estomordit. = Aturdido.
- Estrañinadora. = Escobón, deshollinador. Si: *esteranyinador*.
- Estrínchol (espesie de cepillo de ferro pera netejar als caballs). = Almohaza. Sí, està com a pronúncia.
- Flasà. = Frazada o frezada.
- Futesa. = Bicoca.
- Gamboixet (caroteta de les criatures de pits). = Gambo.
- Gruga. = Oruga.
- Guala. = Codorniz
- Lliró. = Almeza.
- Llironer. = Almez o almezo.
- 2Llubèrna, la araña gran de un teatro. = Lucerna/ Lluberna, el cuc de llum. = Luciérnaga
- Meixell. = Eixirli a algú el porc meixell. = Salirle la criada respondona. VF de *messell*.
- Muyxquereta. = Moscarete (ave).
- Pallòrfa. = Paja de maiz/Pallòrfa la de arròs. = Cascarilla.
- Pedrepiquer. = Cantero.
- Pedreta romaneta (chòc). = China.
- Pernolear. = Olear. Sí, *pernoliar*.
- Ruló. = Rodillo.
- Saonador. = Zurrador.
- Sarpaset. = Aspersorio, hisopo.
- Saxar. = Zarandear, zabucar. Grafia de *sacsar*.
- Saxo. = Alforza.
- Sercadit. = Panadizo.
- Sesió en les malalties. = Accesión.
- Simbolsa. = Orillo o vendo.
- Surtit. = Repullo.
- Tap de la eixeringa. = Embolo
- Tramucha. = Tolva.

- Trapichar. = Pisotear, pisar.
  - Trenilla entre sistellers. = Lía. Sí, *trenella*.
  - Truchèlla, instrument pera igualar terrenos. = Trahilla. Pot ser una errada per *tragella*.
  - Tumbo. = Túmulo.
  - Urdim. = Urdimbre.
  - Vedriol.-Vitriolo.
- En total, 75 variants.

### 3.- Mots, accepcions i locucions preses en consideració:

Dels 1807 mots reportats per Cabrera, el DNV només en bandeja 271, és a dir, el 15,5. Per tant, es pot dir, sense problemes que si el 84,5 és incorporat al DNV, vol dir que este diccionari complix un dels seus principis a bastament: la incorporació de vocables valencians tradicionals documentats en els millors diccionaris del XIX que encara siguen hui vius en els parlants de la primera generació, almenys del valencià central.

3.1.- Naturalment, el DNV dóna prioritat als mots consolidats per la literatura i l'ensenyament del segle XX, però amb la seua acceptació i replega indica que són mots col·loquials que també poden ser usats pels valencians si ho desitgen, almenys en els registres orals i de ficció. Per exemple: *albarchina* remet a *albergina*, *estral* remet a *destral*, *llogona* a *llegona*, *mandurria* a *bandúrria*, *trapitjar* a *trepitjar* (en aquest cas és la forma etimològica) i *virí* a *verí*. Normalment el DNV introdueix les paraules del Cabrera com a secundàries o col·loquials remetent a una principal (*bascoll*, col. 'bescoll'), però en ocasions no és així com en *pantaixar*, a la qual remet el mot consolidat no valencià *panteixar*. Normalment, les accepcions del DNV estan més desenvolupades però en ocasions no és així com en *badall* i *desbotifarrar*.

3.2.- Esta decisió de recollir en el DNV mots absents de la tradició normativa recent però d'arrel valenciana és una de les causes que este diccionari augmente en més de 20.000 paraules el cabal lèxic del DIEC. Els meus càlculs fan pujar a un 35 % les aportacions de mots tradicionals al DIEC. Per exemple, només en la R i S, tenim molts vocables absents del DIEC: *rabo*, *rafalí*, *rampí*, *rastrera*, *rebolica*, *regomello*, *rellomello*, *roder*, *rodina*, *safarejar*, *sangolejar*, *sarnatxo*, *somordo*. Una bona mostra se'n pot trobar en Casanova (2002).

3.3.- Amb esta postura, l'AVL només fa que complir una necessitat per a que tots els valencians es troben més identificats amb la seua parla i un desig dels estudiosos del valencià com Giner, Sanchis Guarnier, Valor o Ferrer Pastor, que sempre havien postulat i introduït en les seues obres lexicogràfiques el vocabulari tradicional, emprat especialment en les zones de referència dels autors, a pesar que una bona part d'aquest lèxic no és conegut pels jòvens

educats escolarment en valencià ni pels escriptors actuals. I a més es basa en les propostes de Pompeu Fabra i Coromines als valencians, que sintetitza Josep Giner en una carta inèdita al mateix Coromines de 1935:

I per això, com a tasca immediata, cal que per ara pretengam noblement que la llengua literària es valencianise fins allà on siga possible: és el primer acte de força que farem i que ens costarà molt però després tot ens serà fàcil si tenim una cultura, un esperit de civilització modern; però perquè es valencianise la llengua literària cal que els valencianistes mantingam totes les característiques idiomàtiques encara vives en el País Valencià, encara que no s'usen a Catalunya. Si per la prouja d'unificar la llengua abandonem les característiques valencianes estarem perduts els valencians. Si mantenim la diferenciació (tot combatent la castellanització i la desintegració) i ens fem forts amb una literatura i una bona preparació cultural allavors com els catalans del Principat senten més que els valencians la unitat, per tal de realitzar la tan enyorada unitat literària i lingüística primer i política després, fatalment tindran que acceptar el fet valencià, s'acostaran a un País Valencià fort, cult i civilisador i passaran per lla on els valencians voldran, que exerciran allò més noble on pot arribar un poble: una hegemonia nacional a la qual els valencians no podem prèviament i estúpidament renunciar. I perdoneu esta digressió.

3.4.- Malgrat que sempre hi haurà en tota obra lexicogràfica discussions sobre la conveniència o no d'introduir un mot o un altre apte per a formar part del lèxic normatiu, crec que des del punt de vista lexicogràfic el DNV ha actuat bé recuperant el seu lèxic tradicional. D'esta manera a més d'arreglar tot el DIEC es convertix en el diccionari més complet i més descriptiu de la realitat de la llengua actual i fa recuperar una tradició que només les circumstàncies històriques de la creació de la normativa catalana havia bandejat.

4.- Per acabar, vejam el conjunt de vocables del DNV extrets del *Vocabulario de Cabrera*. En total són més de 1.600 mots. Els transcriu amb la mateixa grafia que empra l'autor, només posant accents on puga haver confusions:

#### VOCABULARIO VALENCIANO-CASTELLANO

-A-

Abatollar, o siga fer una cosa de presa y malament= Atrabancar./Abatollar els arbres, o siga tirar la fruta d'ells a varaes o cañaes. = Varear.

Abellerol= Abejaruco o azulejo (ave).

Abellir= Apetecer.

Abeurador, el que dona de beure al ganado. = Abrevador/Abeurador, el puesto aon va a beure el ganado. = Abrevadero.

Abeurar= Abrevar.

Ablahurar. = Acardenalar.

Abofegarse. = Desalarse.

Aborronarse. = Horripilarse.

Abrasadora, la que assegura la cameta al timó del aladre. = Belorta o bilorta.  
 Abuañarse. = Apostillarse.  
 Aburrir (per cansar o aventurar). = Aburrrir/Aburir (per odiar). = Aborrecer.  
 Acacharse. = Agacharse.  
 Acampar (per eixir de una enfermetat o lliurarse de algun perill). = Escapar.  
 Acaronar. = Cobijar o encobijar.  
 Acarrasarse el ganado del sol. = Acarrarse.  
 Acasar. = Acosar.  
 Acionat. = Acción.  
 Aclarir les plantes. = Acuchillar/Aclarir les oliveres. = Escamujar.  
 Aconortarse. = Consolarse.  
 Acorar (per afichir en gran manera). = Angustiar/Acorar (per acabar en algú). = Exterminar/Acorar (per donar la figura de cor a alguna cosa). = Acorazonar.  
 Acurtar a una criatura. = Vestirla de corto.  
 Achocarse. = Aclocarse.  
 Achupirse. = Agazaparse.  
 Adobar el llorell i altres carns. = Adobar/Adobar l'ansiam. = Aderezar/Adobar les pells. = Curtir/Adobar cosis i llibrells. = Lañar/  
 Adobarse, plantant de salut. = Restablecerse.  
 Adoberia. = Teneria o curtiduria.  
 Adormirse algun membre del cos. = Adormecerse.  
 Afaram. = Faroton.  
 Afinar el pes. = Igualarle.  
 Afol. = Aborto.  
 Agarberar. = Hacinar.  
 Agarbisonar. = Agabillar.  
 Agonia (de la mort). = Agonia/Agonia (pena que se te). = Angustia, fatiga, congoja.  
 Agoniarse. = Acongojarse.  
 Agramar. = Agramar, espadar.  
 Agre. = Tornarse agre el vi. = Dar vuelta o torcerse el vino. = Tornarse agra la llet = Cortarse la leche. = Tornarse agre el rent. = Ahilarse la levadura.  
 Agrelles. = Acederas (planta).  
 Agró. = Garza (ave).  
 Agrunsar. = Mecer/Agrunsarse en algun negoci. = Roncear.  
 Aguaità. = Vistazo.  
 Aguaitar. = Asomar.  
 Ahulla de cap o de pedres. = Alfiler/Ahulla de cusir. = Aguja/ Ahulla de guarda de portal. = Pincho, calicata/Ahulla espardeñera. = Aguja espartera/ Ahulla saquera. = Aguja costalera/Ahulla (peix). = Aguja.  
 Ahuller. = Hebra.  
 Ahulló. = Aguijón.  
 Ahulló, el del rodete de les llauradores. = Rascador.

Aiguabatre les plantes. = Enaguazar, encharcar.  
 Aigualós. = Aguanoso.  
 Aiguamoll. = Aguazal.  
 Aiguardent (la flor del). = Aguardiente de cabeza.  
 Aixà. = Azuela. – Mestre d'aixa. = Maestro de carros.  
 Aixà. = Azada.  
 Aixadors (certes correches dels carruaches). = Cejaderos.  
 Aixeta, la dels tonells. = Canilla/Aixeta, la dels grifos. = Llave.  
 Aladròc. = Jaramugo.  
 Albà. = Alborada.  
 Albarchina. = Berenjena.  
 Albelló. = Albellón, arbolón, albañal o sumidero.  
 Alborsos. = Madroños. (fruta)  
 Alborser. = Madroño (árbol).  
 Albudeca. = Badéa.  
 Alcheps. = Yeso/Alcheps en pedra. = Algez.  
 Alchup. = Algibe.  
 Alducar (seda). = Aducar o seda o cal.  
 Alenà. = Resuello.  
 Alenall (respiradero de les cañeries). = Ventosa.  
 Alenar. = resollar.  
 Alfabega. = Albahaca.  
 Alfals. = Alfalfa, alfalfe.  
 Alfanic. = Alfeñique.  
 Alfardons dels carros. = Arandelas o volanderas.  
 Alfèrsa. = (entre mañans). = Sufridera.  
 Alifac. = Alifafe.  
 Almánguena. = Almazarrón, almagre.  
 Almásera. = Almazara.  
 Almodí. = Alhóndiga.  
 Almoradui. = Almoradui, majorana (planta).  
 Alsar els muscles. = Encoger los hombros.  
 Alt de polsera. = Aterado.  
 Alteró. = Altibajo.  
 All y oli. = Ajo-aceite, ajo arriero o ajo blanco.  
 Allunat. = Lunático.  
 Am. = Anzuelo.  
 Amagatall. = Escondrijo, escondite  
 Amagatontes (a). = A escondidillas.  
 Ambuder. = Adéfago, gomio.  
 Amelarse. = Arregostarse, engolosinarse.  
 Amerar. = Recalar/Amerar una paret pera lleuir-la. = Abrevar-la.  
 Amichanar les calses. = Renovarlas.

Ampolleta de vidre. = Ampolla.  
 Amprar. = Tomar prestado.  
 Anclusa. = Yunque.-Una en l'anclusa y atra en lo martell. = Una en el clavo y cien en la herradura.  
 Anda. = Efigie.  
 Andola. = Correr la andola. Correr la gandaya.  
 Andana. = Camara de gusanos/Andana de balcon, finestres, etc. = Andana.  
 Andaná, la descarrega de canons de un barco. = Andanada.  
 Andivia. = Escarola, endivia.  
 Anella. = Anillo/Anella de cortina. = Sortija/Anella de porta. = Aldaba, llamador/Anella de nugar las caballerias. = Arrendadero.  
 Anouer. = Nogar (árbol).  
 Apagallums. = Matacandelas.  
 Aparroquianar. = Aparroquianar.  
 Apedregá, la del cel. = Pedrisco o granizada.  
 Apegalís. = Pegajoso.  
 Apegar. = Pegar.  
 Apencar. = apechugar  
 Aplanador, entre çerers. = Alisador.  
 Aplanar. = Aplanar/Aplanar els çerers. = Alisar.  
 Aponarse. = Agazaparse, acocharse.  
 Arca, riña a pedraes. = Pedrea.  
 Archila. = Arcilla.  
 Archilaga. = Aliaga.  
 Arguellarse les criatures que mamen per la mala llet. =Encanijarse.  
 Ariso de mar. = Apáncora.  
 Arisonarse. = Erizarse o espeluznarse.  
 Arna. = Polilla.  
 Arnarse. = Apolillarse.  
 Arreplega, la que se fa eixint a demanar. = Cuestación.  
 Arropirse. = Engurruñarse.  
 Arrugar les selles. = Fruncir las cejas.  
 Arruixadora. = Regadera.  
 Arruixar. = Regar/Arruixar en una granera. = Escobazar.  
 Aser, entre carnisers. = Eslabón.  
 Asorrarse, parlant de begudes. = Asolarse/Asorrarse una cosa baix l'aigua. = Sumergirse.  
 Aspat. = Extenuado.  
 Àspia. = Aspa.  
 Aspiar. = Aspar.  
 Asprella. = Asperilla.  
 Aspror. = Aspereza.  
 Atabalat. = Atronado.

Atahullar. = Atisbar.  
 Atandador. = Presero.  
 Atandar. = Establecer tanda.  
 Atarantar. = Atolondrar.  
 Aterrossar: Atarrosar. = Aterrionar.  
 Atascarse els carros en lo fanc. = Sonrodarse.  
 Atova: Atòba y atobó. = Adobe.  
 Aucar = Abuchear.  
 Avellaner. = Avellano.  
 Avivar la llabor dels cucs. = Vivificar o avivar.

-B-

Babosall. = Babador, babero.  
 Bac. = Batacazo, baquetazo, baque.  
 Bacora. = Breva, albacora.  
 Bachoca. = Judía tierna.  
 Badall (el acte de badallar). = Bostezo/ Badall (el que se fa en la escurà o vidre). = Raja, hendidura/Badall (el que se fa en fusta pera escudriñar). = Rendija.  
 Badallar. = Bostezar.  
 Badar. = Rajar.  
 Badóc. (el home simple). = Bodoque.  
 Baf. = Vaho.  
 Bagasa. = Gavasa.  
 Baladre. = Adelfa.  
 Balda. = Falleba, aldaba.  
 Baldar. = Baldar, tullir.  
 Baldelló. = Taravilla.  
 Baldovella. = Armella.  
 Baldraga (de). = De mogollón.  
 Baldufari (ed. 1899: Buldafari). = Tafanario.  
 Balustre. = Balaustre.  
 Balustrà. = Balaustrada.  
 Ballarli a algu els nanos (per comportarli el chènit). = Bailarle el agua  
 Bambolla (per ostentasió) = Bambolla/Bambolla (la que se fa en lo cos) = Vejiga, ampolla.  
 Baquecharse (pegantse baquinaes en terra com cuan se te mal de cor). = Aporrearse/Baquecharse de riures. = Desternillarse de risa.  
 Baquinà. = Batacazo.  
 Barandat . = Tabique/Barandat doble. = Tabicón.  
 Bardoll de coses desordenades. = Tráfago/Bardoll de crits y confusió. = Barbullia.  
 Bardisa. = Bardal.  
 Barra de les prenses del vi. = Telera/Barra dels carros. = Limonera/Barra dels telers de bordar. = Banzo/Barra de la boca. = Quijada.



- Barrafustá, eixida dita fora temps. = Exabrupto.  
 Barral. = Porrón almarraja.  
 Barret. = Gorro Valenciano.  
 Barrina. = Barrena.  
 Barrinar. = Barrenar.  
 Basa. = Alberca/Basa de cánem. = Poza, balsa de enriar.  
 Basca, parlant del temps. Calma.  
 Bascoll. = Pescuezo.  
 Bascollà. = Pescozada, pescozón.  
 Basta. = Hilván, basta.  
 Bastaix. = Bastaje, ganapán.  
 Bastó de çego (ed.1899: *sego*). = Tiento.  
 Batecul. = Julepe.  
 Batistot. = Soponcio.  
 Batsoles. = Carraca, matraca.  
 Batuda del blat. = Trilla/Batuda del cor o de algun dolor. = Latido.  
 Baulet de cusir. = Almohadilla.  
 Bebedor de coloms, pardalets. = Bebedero.  
 Becá, la que se pega dormint. = Cabezada/Becá (per èrro). = Birria.  
 Becar, dormintse. = Cabezear o dar cabezadas.  
 Bedell. = Becerro o ternero/Bedell de la Universitat. = Bedel.  
 Belar els borregos u ovelles. = Belar.  
 Bellvèrt. = Mirabel u osiride (planta).  
 Bengala. = Bastón.  
 Benifet. = Beneficio.  
 Bensillá. = Vaivén.  
 Bequeruda. = Becada o chocha perdiz (ave).  
 Bérbol. = Empeine.  
 Bestreta (de). = De anticipado.  
 Beta. = Cinta de hilo o balduque.  
 Beurache (per mal menchar). = Comistrajo, bazoda/Beurache (per beguda desagradable). = Brebaje.  
 Biais (de). = Al sesgo o al través.  
 Bifio. = Belfo.  
 Binsa, la del pimentó y tomata. = Semilla.  
 Birbar. = Escardar.  
 Bisbe de porc. = Obispillo de puerco.  
 Birla. = Bolo.  
 Blanca. = Picaza o urraca (ave).  
 Blanquer. = Curtidor.  
 Blanquería. = Tenería, curtiduría.  
 Blanquet. = Albayalde/Blanquet de serdo. = Morcón.  
 Blahura. = Moradura, cardenal.

Bleda. = Acelga.  
 Bledá. = Lozano.  
 Bòba. = Espadaña, enea.  
 Bocha. = Abrótano (planta)/Bocha (la rama aon els cucs fan el capell). = Boja, embojo/Bocha en la roba. = Fuelle.  
 Bòfega. = Parulis, sapillo.  
 Bòira. = Niebla/Boira, la que s'alsa en la mar. = Bruma o brumazón.  
 Boix. = Boj.  
 Boixet, espesie de fus pera fer blondes. = Bolillo, majaderillo.  
 Bolcar a una criatura. = Empañarla.  
 Bolic. = Lío, envoltorio.  
 Bolig. = Boliche o bolicho.  
 Bolquers. = Pañales, mantillas.  
 Bollet de pa. = Mollete.  
 Boñ en lo cap. = Chichón, burujón/Boñ en lo cos. = Tolondro, bollo/Boñ en lo cap. = Chichón, burujón/Boñ en coses de metal. = Abelladura o bollo.  
 Boñigo. = Cagajón.  
 Boquera, la que se fa de obra en una sequia. = Reguera/Boquera, la que se fa pera regar un camp. = Rafa o torna.  
 Boquimoll. = Boquirubio.  
 Borbollons (a). = A borbotones.  
 Borraches. = Borrajas (planta).  
 Borrelló, en lo teixit de la roba. = Mota/Borrelló (el que se fa del pelet que cau de la roba). = Gorullo  
 Borreguer (pañó). = Paño pardo o pardillo.  
 Bos. = Bozo, bozal  
 Botiches (fer), al rompre en plorar. = Hacer pucheros = Fer botiches per no poder parlar. = Tartajear.  
 Botichós. = Tartajoso.  
 Botifarra blanca o del budell cular. = Morcón.  
 Botinflat. = Abotagado o abotargado.  
 Botó de plor. = Berrenchín.  
 Brafá, la de la boca. = Vaharada/Brafá (la que ix de un cuarto o altre puesto). = Tufarada.  
 Bragueta (la de llens que se posa a les criatures pera bolcarles). = Metedor.  
 Branca, la de les portes y finestres. = Jamba.  
 Brancal. V. Llindar.  
 Breçar. = Mermar.  
 Bregar. = Bregar o pugnar.  
 Brell. = Armadijo.  
 Bresca. = Panal.  
 Bresquilla. = Duraznilla o durazno.  
 Bresquiller. = Duraznero.

Brí. = Brizna, hebra/Bri de herba. = Brizna.  
 Brisa del raim. = Orujo.  
 Brócul. = Bróculi o brecol.  
 Bromera. = Espuma.  
 Broncha. = Brocha.  
 Brot. = Retoño, brote o renuevo.  
 Brullo. = Requesón.  
 Brusent. = Candente.  
 Buba. = Búa, pupa o postilla.  
 Budell cular. = Tripa de cagalar.  
 Bufa (ventositat). = Follón/Bufo en la pell. = Vejiga/Bufo en la roba. = Buche o fuelle.  
 Bufalaga. = Mierda- cruz (planta).  
 Bufanera. = (carn). = Carne fofa o fungosa.  
 Bufarse. = Follarse.  
 Bugada. = Colada. = Fer la bugada. = Colar la ropa.  
 Buidador d'aigua de molins o sequies. = Vaciadero o desaguadero.  
 Buixos en les rodes dels carros. = Bujes.  
 Buñòl (no volia el buñol mes que la mel calenta). = Cayósele la sopa en la miel.  
 Butòni. = Coco. Fer el butoni. = Hacer el bu o hacer el coco.

-C-

Caballet. = Caballete/Caballet, (el que vola). = Caballete, saltón/Caballet entre moliners. = Cítola/Caballet, el de ferro pera sostindre la lleña del hallar. = Morillo.  
 Cabiró. = Listón.  
 Cabiscol. = Capiscol, chantre.  
 Cabòt. = Capitón (pez).  
 Cabota de un clau. = Cabeza.  
 Cabrerot, changlot de raim que se encontra en les parres o viñes. = Redrojo.  
 Cachap. = Gazapo.  
 Cachapera. = Gazapera.  
 Cadira de repòs. = Silla poltrona.  
 Cadireta, la taula que se posa en les sequies pera fer puchar l'aigua. = Tablacho, compuerta.  
 Cagaferro. = Cagafierro o mocos de herrero.  
 Cagalló. = Zulla, mojón/Cagalló, per cáguela. V. Cáguela.  
 Caganíu, el pardalet més menut de una cria. = Gurripato.  
 Cagarnera. = Jilguero.  
 Calbòt (ed.1899: *Calvòt*). = Chollazo.  
 Caldereta, la de posar l'aigua beneida. = Acetre.  
 Caliu. = Rescoldo.  
 Cama en l'aladre. = Cama.

- Camal. = Pierna, cañón o calzón.  
 Camalets. = Zaragüelles.  
 Camamirla. = Manzanilla, camamila o camomila.  
 Camarrocha. = Camarroya.  
 Cambi, el que se torna de una moneda. = Vuelta.  
 Cameta (fer la). = Echar la zancadilla.  
 Camillongo. = Zanquilargo.  
 Camó, en les rodes dels carros. = Pina.  
 Canariera. = Pajarera.  
 Canella de la cama. = Canilla.  
 Canelló, el de chel que queda penchant en les teulaes. = Canelón o calamoco.  
 Canet. = Sacanete (juego).  
 Canonet de ahúilles. = Alfiletero/Canonet de chuar. = Chito/Canonet de fer calsa.  
 = Palillo, palillero o daguilla.  
 Canterella. = Canterilla/Canterelleta para refregar l'aigua. = Alcarraza.  
 Caña, instrument de vidrers. = Puntel.  
 Cañòt. = Tramojo, corrucho.  
 Caparra. = Garrapata.  
 Capchirar. = Blandear.  
 Capell. = Capullo o capillo/Capell de dos o més cucs. = Capullo ocal.  
 Capsal. = Cabezal.  
 Capsalet = Cabezalejo.  
 Captarse la voluntad. = Granjearse la voluntad.  
 Caragol, el de les preses. = Husillo/Caragol, entre mañans. = Tornillo.  
 Caramañòla. = Cantimplora.  
 Carases. = Visages.  
 Carasol. = Carasol o resolana.  
 Carboná, la de les criaturas al naixer. = Alhorre.  
 Carn de braset. = Brazuelo/Carn de de faldeta. = Carne de falda./Carn, en la taba. = Carne.  
 Carnús. = Carnosidad.  
 Caròta, la de les siñores. = Papalina/ Carota la dels chiquets. = Gorro.  
 Carpit. = Ahilado.  
 Carranc. = Carraca o matraca  
 Carret en els torns de capdellar. = Carrete.  
 Casar els colors o robes. = Hermanar.  
 Cascall. = Adormideras.  
 Casola en les prenses de les almaseres. = Alquerque.  
 Casolá. = Cazolero.  
 Casporra. = Cachiporra.  
 Castañola. = Melcocha.  
 Cau de coloms o gallines. = Nidal/Cau de atres animals. = Madriguera.  
 Clau aganchat. = Escarpia/Clau de la boca. = Colmillo.

Clavari de alguna confreria. = Fabriquero o mayordomo/Clavari de algun gremi. = Prohombre o veedor.  
 Clavellinera. = Clavel o clavelina.  
 Clavells (salses). = Clavo  
 Clevill. = Grieta.  
 Clotet (Choc). = Boche, hoyuelo.  
 Cobar. = Empollar o encovar.  
 Còve. = Cuevano.  
 Coca fullosa. = Hojaldre.  
 Cocòt. = Empanada.  
 Codisa (pedra). = Guijarro.  
 Codoñ. = Membrillo.  
 Codoñat. = Conserva de membrillo, mermelada.  
 Codoñeta. = Zamboa.  
 Coentor. = Escozor.  
 Cofí. = Cofín. – Com a figues en cofi. = Como sardinas en banasta.  
 Còl flor. = Coliflor.  
 Colgar. = Enterrar/Colgar el foc. = Envolver la lumbre.  
 Corcó. = Gorgojo.  
 Cordá, la de presos. = Cuerda.  
 Cardar el coset. = Atacar o Encordar.  
 Cordell d'espert. = Tomiza.  
 Corder. = Cordelero/Corder, el de cordes d'espert. = Soguero.  
 Coret en la roba blanca. = Escudete.  
 Cornaló. = Cogujón.  
 Correcher. = Guarnicionero.  
 Correchòts. = Andadores o sean los cordones que se atan al jubón de los niños para enseñarles a andar.  
 Corriola (herba). = Corregüela/Corriola. = Garrucha, polea  
 Corrococos. = Zorroccocos, cucamonas.  
 Corva, la de les caballeries. = Corvejón.  
 Còs, el de la ahulla. = Ojo/Cos (fer de). = Hacer del cuerpo.  
 Còsi. = Coladero, colador.  
 Covarcha. = Covarcha.  
 Cranc. = Cangrejo.  
 Creixenasa. = Berrera (planta).  
 Creixens. = Berros (planta).  
 Creixènsa (vestit de). = Vestido crecedero.  
 Crespinnell. = Piñones de gato (planta).  
 Cuadèrn, entre fusters. = Cuartón.  
 Cuadrillo, en les calses. = Cuadrado.  
 Cuall (herba de). = Cuajaleche.  
 Cuallá. = Cuajada.

Cuallat (arròs). = Arroz con costra.  
 Cuarteró de arroba. = Cuartilla.  
 Cubilet. = Corcho o corchera.  
 Cudòl. = Canto.  
 Cudolá. = Cantazo.  
 Cuhet borracho. = Carretilla o buscapiés.  
 Cuiram. = Colambre.  
 Cuita. = Cochura.  
 Culo, en la taba. = Culo.  
 Cuquera. = Lombriguera (hierba).  
 Curro. = Manco.  
 Curumbela. = Voltereta.  
 Cusir un botó. = Pegar un botón.  
 Cuyxa. = Muslo.  
 Cuyxí = Almohada/Cuyxí, el de les selles de montar. = Cujín/Cuyxí pera sentarse. = Almohadón/Cuyxí de dorador. = Plomazón/Cuyxí de fer randa. = Bolo, mundillo.  
 Cuyxinet de ahulles. = Acerico/Cuyxinet pera treballar les siñores. = Almohadilla/Cuyxinet de les sangries. = Cabezalejo.  
 Chagants, els de les prosesons. = Gigantones.  
 Chafuñar, apretant en les mans. = Apañuscar.  
 Changlot. = Hipo/Changlot de plor. = Sollozo/Changlot de raim. = Gajo, carpa.  
 Chano, chano. = Piano, piano.  
 Chapallá. = Chapotada.  
 Chapar. = Chapear.  
 Chás. = Echadero, vacija.  
 Cheladora. = Heladora, garapiñera.  
 Chemèc. = Gemido.  
 Chemecar. = Gemir.  
 Chens ni miqueta. = Ni pizca.  
 Chesmil. = Jazmín.  
 Chesmiler. = Jazmín. (árbol).  
 Chicòries. = Achicorias.  
 Chinchas y marranches. = Chancharras mancharras.  
 Chínchol. = Azufaifo o jinjol.  
 Chincholer. = Azufaifo o jinjolero.  
 Chopar. = Empapar.  
 Chorrar. = Chorrear.  
 Chorritá. = Chorretear.  
 Chòt, en el choc de la trompa. = Cachada.  
 Choto de corache. = Berrenchín.  
 Chòu. = Yugo.  
 Chovenalla. = Mozería.

Chulla rustida. = Chulleta.  
 Chumensos. = Muecas.  
 Chunta, en els taulells del piso. = Llaga/Chuntes dels dits. = Nudillos.  
 Chuñir. = Uncir.  
 Chuplá. = Chupetada.  
 Chuplar. = Chupar, y en otra acepción, sorber/Chuplarse els morros. = Relamerse.  
 Chuplit. = Chupetón. Sorbo.  
 Chut. = Ni chut ni mut = Ni oste ni moste.

-D-

Decantarse. = Inclinarsse.  
 Decòcte. = Cocimiento.  
 Dentellol en les parets. = Andaraja.  
 Derramador entre moliners. = Desaguadero.  
 Derramellarse. = Desgajarse.  
 Derringlat. = Derregado.  
 Desapegar. = Despegar.  
 Desastre. = Desaliño. – Desastre y pobra, tot en una pesa. = Siempre fué unida la desgracia a la hermosura.  
 Desborrellar. = Despinzar.  
 Desbotifarrarse les llonganises, botifarres, etcétera. = Reventarse/Desbotifarrar les peses de ròba. = Deshilacharse/Desbotifarrar a algú. = Desbandullarle o desmandufarle.  
 Desbrafarse els llicors. = Desbravarse, desahumarse/Desbrafarse parlant malament. = Desbocarse.  
 Desbromadora . = Despumadera, espumadera.  
 Desbromar. = Despumar, espumar.  
 Descarcatar. = Descarnar.  
 Desemboirarse el cap. = Desencalabrinarse.  
 Desembosar un conducte. = Desatascar o desatrampar.  
 Desempellogarse. = Desasirse.  
 Desenrunar. = Descombrar.  
 Desfargallat en el parlar. = Destartalado.  
 Desfikasi. = Adefesio.  
 Desfisi (per sentir alguna incomoditat). = Desazón/Desfisi de mal humor. = Displicencia, fastidio.  
 Desfilarchar. = Deshilarchar.  
 Desgana. = Desmayo.  
 Desgarbellar (per parlar a reu). = Despotricar.  
 Desgargamellarse. = Desgargantarse.  
 Desgarronar. = Descalcañar.  
 Desgotar. = Desaguar.

Deshòri. = Desbarajuste.  
 Desmenchat. = Desganado.  
 Desmorrellarse canters, pichers, etc. = Aportillarse, desportillarse o descantillarse/Desmorrellarse les peses de roba. = Deshilacharse  
 Despernegarse. = Despenarse.  
 Destarifament. = Dislate.  
 Destarifat. = Desconcertado, destartalado.  
 Desucat de chenet. = Desabrido.  
 Desventarse els llicors. = Desbravarse, desahumarse.  
 Devantal. = Delantal/Devantal el que se posen els de ofisi pera treballar. = Mandil.  
 Didal pera la má. = Dedil.  
 Dòga. = Duela.  
 Donpedro. = Dondiego (flor).  
 Donsell. = Ajenjo (planta).  
 Dragó. = Cocodrilo/Dragona (*original: dragones*). = Salamanquesa.  
 Drap de cuina. = Rodilla/Drap de llavar. = Aljofifa/Drap de fregar. = Estropajo/Drap de ras. = Paño de ras o tapiz.  
 Dula. = Veceria.  
 Dulero. = Porquero, porquerizo o vecero.

-E-

Eixarretar. = Desjarretar.  
 Eixedrea. = Ajedrea.  
 Eixides de pavana. = Entradas de pavana.  
 Embafar. = Empachar.  
 Embardollar. = Emburujar, enfarfullar.  
 Embasar el canem. = Enriar.  
 Embastar la ròba. = Hilvanar/Embastar una tela al bastidor pera bordarla. = Embastar.  
 Emblanquinar. = Encalar o enjalbegar.  
 Embocar (per tirar en cara). = Encajar, embocar.  
 Embochar els cucs de seda. = Embojar.  
 Emboirarse el temps. = Anieblarse/Emboirarse el cap. = Encalabrinarse.  
 Embolic de ròba. = Lio o envoltorio/Embolic de mentires. = Lio o embolismo.  
 Emborrascarse el temps. = Aborrascarse.  
 Embosarse algun conducte. = Atascarse.  
 Emparellar els coloms. = Aparear.  
 Empastrar. = Emplastar.  
 Empastre. = Emplasto.  
 Empastrer el que tot u fa mal bé. = Chafallón.  
 Empèlt. = Injerto.  
 Empiular, entre fusters. = Empalmar.



Empiularse (per apañarse molt). = Emperigilarse.  
 Empomar. = Aparar.  
 Encabironar. = Trabar.  
 Encadufar. = Enchofar.  
 Encadufat. = Encañado.  
 Encalar en una teula, balcó, etc. = Encajar.  
 Encanarse de risa. = Desternillarse de risa.  
 Encañisat. = Encañado.  
 Encarabasinarse. = Encalabrirse.  
 Enconar els chiquets resinnaixcuts. = Paladear.  
 Encortarse. = Cortarse.  
 Endeñarse. = Enconarse.  
 Endormiscat. = Adormilado.  
 Enfeltrirse la roba. = Entraparse.  
 Enfilar una ahulla. = Enhebrar.  
 Enfit. = Ahito o ahitamiento.  
 Enfitar. = Ahitar.  
 Enflocarse. = Encintarse.  
 Enforfoguit. = Ahogado o empanado.  
 Enfosquirse algú de sobèrbia. = Enfurruñarse.  
 Engaldir. = Zampar.  
 Engarbar. = Agavillar (ed 1899: *Agavillarse*).  
 Enguiscar. = Enguizgar.  
 Enramá, la dels carrers. = Tapizado.  
 Enramar els carrers. = Tapizar.  
 Enrevesat, parlant de vocables. = Revesado.  
 Enruna. = Escombros.  
 Ensa. = Señuelo.  
 Ensabatat, parlant de pastes. = Apelmazado.  
 Ensachar. = Sacar la cala.  
 Ensaig. = Cala.  
 Ensarabatá (llengua). = Lengua trapajosa.  
 Enserrellá. = Copo.  
 Enserrellar. = Hacer el copo.  
 Ensetar. = Decentar, principiar.  
 Ensordar. = Ensordecer, asordar.  
 Entabuixar. = Encalabrinar.  
 Entapusarse. = Arrebujarse.  
 Entarquimar. = Entarquinar.  
 Entauladora. = Atabladera.  
 Entaular un camp. = Atablar.  
 Erisó = Erizamiento o espeluzno/Erisó de fret. = Calofrío o escalofrío.  
 Erisonarse. = Erizarse, espeluznarse.

- Esbalairse. = Quedarse atónito.  
 Esbatusó. = Sacudida.  
 Escabusarse. = Chapuzarse, zambullirse.  
 Escabusó. = Chapuzón, zambullida.  
 Escagarrusarse. = Zurruscarse.  
 Escaldarse, per el rose en la roba. = Rozarse, escocerse, sahornarse.  
 Escaletes de cèndre. = Varillas.  
 Escalfirse. = Enjugarse.  
 Escampar una cosa. = Extender, desparramar.  
 Escañarse. = Dar un gallo.  
 Escarramarse. = Esparrancarse.  
 Escarransit. = Ahilado.  
 Escat. = Lija.  
 Esclafar. = Reventar.  
 Esclafaterrosos. = Destripaterrones.  
 Esclafidor (chòc de chics). = Tronera.  
 Esclafir. = Estallar/Esclafir el latigo y les fustes. = Chasquear/Esclafir el foc, la llum. = Chisporrear, chisporretear.  
 Esclatar en una risa. = Estallar en una risa//Esclatarse les flors. = Abrirse.  
 Escombrar (finchir tos). = Destoser.  
 Escopiñá. = Escupitina. –Ser una escopiñá de algu. = Ser un vivo retrato.  
 Escorchar. = Desollar.  
 Escòrcha rosins. = Desollador.  
 Escorredor. = Azarbe.  
 Escorrims. = Erroreduras.  
 Escotiflarse. – Relajarse.  
 Escuallarse. = Descuajarse.  
 Escudellar. = Hacer platos.  
 Escudeller. = Vasar.  
 Escurapòus. = Pocero.  
 Escursonera. = Escorzonera.  
 Escut de sepia. = Gibión.  
 Esgarrifarse les dents. = Rechinar.  
 Esglayarse. = Descuajarse.  
 Esguit. = Salpicadura.  
 Esguitar. = Salpicar.  
 Esmarrarse. = Desbarrarse.  
 Esme. = Tino, acierto.  
 Esmerarse les coses de metal. = Escomerse/Esmerarse les peces de roba. = Rozarse, raerse.  
 Esmortir. = Amortiguar.  
 Esmortit. = Amortiguado o amortecido.  
 Esmuñirse. = Escurrirse.

Esmusar les dents a algú. = Dar dentera/Esmusarseli a u les dents. = Tener dentera.

Esparver. = Esparaván.

Espatarrarse. = Esparrancarse o despatarrarse.

Espentolar. = Despampanar.

Esperitat. = Espirituado.

Espígol. = Espliego o alhucema.

Espigolar. = Espigar o respigar.

Esplanisá. = Cintarazo.

Esplugar. = Espulgar.

Espolsador. = Zorros.

Espolsar. = Quitar o sacudir el polvo.

Esporgar. = Escarmondar/Esporgar les viñes. = Deslechugar.

Esquilla. = Esquila.

Estacher de un mas= Masobero o aperador.

Estalviador. = Ahorrativo.

Estall. = Estajo.

Estañar la sanc. = Restañar.

Estantís. = estadizo.

Estaquiròt (el palo en ròba que se pòsa pera espantar als pardalets). = Espantajo o musaraña.

Estihuenc. = Veraniego.

Estobar. = Ahuecar/Estobar els matalafs= Apalea los colchones.

Estòl. = Bandada.

Estopenc. = Estopeño.

Estornell. = Estornino.

Estrincholar. = Almohazar.

Estufador. = Cerbatana.

Estufar. = Rociar/Estufar en la boca. = Espurriar.

Estufarrat per desgrenyat. = Grifo, despeluznado/Estufarrat, per incomodat. = Alterado.

Estufit. = Resoplido, bufido.

-F-

Faba panesca. = Haba panosa.

Fabes, les que ixen en la cara y en el cos. =Habones. = Siempre dona Deu fabes, al que no te queixals. = Siempre da Dios mocos al que no tiene pañuelo, o legañas al que no tiene pestañas.

Faig. = Haya (arbol).

Faixa, la que se posa a les criatures. = Fajero.

Falaguera. = Helecho hembra (planta).

Falca. = Cuña.

Falcar els carros. = Calzar.

Falsia. = Avión (ave).  
 Falsó. = Hozuelo, dalle.  
 Falsonet. = Hocinillo o podoncillo.  
 Fallat, parlant de anous, armelles, etc. = Vano.  
 Fangar. = Barrizal.  
 Farandulechar. = Trapacear.  
 Fardacho. = Lagarto.  
 Fardoll. = Rebujo, revoltillo.  
 Farfalà. = Farfala.  
 Farfallos. = Ceceozo.  
 Farinera, arca pera guardar la farina. = Harinero/Farinera, en els molins, =Pila harinera.  
 Farinetes. = Gachas, puches.  
 Fartó. = Glotón, hambrón.  
 Feche. = Hígado.  
 Feix. = Haz.  
 Fel. = Hiel.  
 Fem de colom. = Palomina/Fem de gallina. = Gallinaza/Fem, el sec de les besties pera calfar els troncs. = Burajo.  
 Fenoll. = Hinojo.  
 Féñer. = Heñir.  
 Fer llum. = Alumbrar/Fer pols. = Levantar polvo/Ferse bona la pasta. = Venirse la masa.  
 Ferrá. = Dornajo.  
 Ferracha. = Herren.  
 Ferricha. = Limaduras de hierra o limalla.  
 Ferró (entre carnisers). = Eslabón.  
 Fetiller. = Melindroso.  
 Fetilleria. = Melindre.  
 Fic. = Verruga/Fic, en les caballeries. = Higo.  
 Figes de pala. = Higos chumbos, higos de tuna o de pala.  
 Figuereta. = Pucharsen a la figuereta. = Subirse al carrasco.  
 Fil d'aram o fil de ferro. = Alambre/Fil de palomar. = Bramante/Fil de llautó. = Doradillo. –No deixar fil eixut. = No dejar hueso sano.  
 Filadís. = Filadiz, hiladillo.  
 Filat. = Red.  
 Filera (entre mañans). = Terraja/Filera (entre platers y tiradors). = Hilera.  
 Filets. = Hiladillos o desperdicios.  
 Filòsa. = Rueca.  
 Fillòla de margalló. = Hijuela.  
 Finestreta, la que se fa en un piso pera vore lo que pasa baix. = Trampilla.  
 Fita. = Hito, mojón.  
 Flèuma. = Flema.

Flocá (entre llauradors). = Macolla.  
 Florirse. = Florecerse, enmohecerse.  
 Floronco. = Divieso.  
 Fluyx en el choc. = Flux, flor.  
 Focha. = Foja (ave).  
 Fofó. = Fofó, hueco, huero.  
 Fogòt. = Fagot.  
 Foguer. = Hornilla u hornillo./Foguer (el movedís de fanc o ferro). = Anafre/Foguer de llanterner. = Morrión.  
 Foguerá. (la de grans que ix a la cara) = Fogarada.  
 Fona. = Honda.  
 Fondellol (vi). = Fondillón.  
 Forc d'all. = Ristra de ajos.  
 Forca (la dels llauradors). = Horca, bieldo o bielgo.  
 Forcat. = Horcajo.  
 Formigòl. = Vaca de San Antón.  
 Forum. = Husmo.  
 Fosar el sèrdo. = Hozar.  
 Fosar. = Osario.  
 Fregall. = Estropajo.  
 Fuchina. = Rabona o novillos. = Fer fuchina, = Hacer rabona o hacer novillos.  
 Furgá. = Metido.  
 Furgadéns. = Mondadientes.  
 Fus. = Huso/Fus. =Mazorca, husada.  
 Fusañ. = Torcedor.

-G-

Gábula. = Cábala.  
 Gafa. = Grapa, laña, gatillo.  
 Gafar. = Engatillar, lañar.  
 Gafarró. = Pardillo. (ave).  
 Gaidó (de). = Ladeado.  
 Galçe o siga mosa que se fa en una fusta pera que encaixe en ella un atra (entre fusters). =Gargol. = --- (Entre hoteros). = Jable.  
 Galgar, entre carreters. = Agalgar.  
 Galòcha. = Garrocha o garlocha.  
 Gallet. = Gallillo.  
 Gallineta. = Escorpera o escorpina (pez).  
 Galló. = Cacho.  
 Gallòfa. = Añalejo o burrillo.  
 Ganchet. = Horquilla. = Fer el ganchet cuan se pesa. = Jugar de dedillo.  
 Gancho del cresol. = Garabato/ Ganchos pera penchar la carn, llonganises, etcétera. = Garabato.

Gánguil (home alt y desairat). = Gambalúa.  
 Gaña (en els peixos). = Agalla/Gaña (la de pintura). = Chafarrinada.  
 Garbell de espart. = Garbillo/Garbell, el de pergamí. = Criba, arenero, o zaranda.  
 Garbellar. = Garbillar.  
 Garbella. = Leñera.  
 Garbó. = Garba/Garbó, de eixarments de lleña menuda. = Gavilla o fagote.  
 Gargamell. = Gaznate, garguero.  
 Garguiròt. = Papirote o capirote.  
 Garró. = Carcañal, zancajo.  
 Garsecharse la fusta. = Alabearse.  
 Gaya. = Nesga.  
 Gayato. = Cayado.  
 Gleba de terra. = Terrón/Gleba de neu. = Carámbano. Témpano/Gleba de mal. =  
 Grumo/Gleba de calcs que cau de la paret. = Caliche.  
 Glop. = Sorbo, buche.  
 Glopá. = Buchada/Glopá de sanc. = Bocanada de sangre.  
 Glopechar. = Hacer buches o gargaras.  
 Gola de riu. = Boca.  
 Gorradura. = Sarpullido.  
 Gorrita. = Gorullo o pelotilla.  
 Gotera (la de llautó o fusta pera tapar els ferros de les cortines). = Galería.  
 Gram. = Grama (planta).  
 Gramònica. = Agrimonia (planta).  
 Grava. = Cascajo, guijo o casquijo.  
 Greix de gallina. = Enjudia/Greix de vidre. = Natron.  
 Greixonera. = Barquilla.  
 Grifó. = Grifón, caño.  
 Grill de seba o all. = Tallo.  
 Gruyxa. = Grueso, espesor.  
 Guará. = Garañón.  
 Guaret. = Barbecho.  
 Guipar per vore. = Atisbar/Guipar (per notar alguna còsa). = Apercibirse.  
 Guix. = Clarión, gis.  
 Guixa. = Guija, almorta, tito.  
 Gust. = Tindre gust a ferro o còure el menchar. = Tener relumbre la comida.

-H-

Hacha de vent. = Hachón.  
 Hedra. = Yedra (ed 1899: *Hiedra*).  
 Henchisar. = Hechizar.  
 Herba de cucs. = Lombriguera/Herba de olives. = Hisopillo/Herba de polls. =  
 Piojera.  
 Herbasana. = Hierba buena.

¡Hoi!. = ¡Ay! ¡Hola!

Horá. = A hora horá. = A hora perentoria.

-LL-

Llabor. = Semilla, simiente.

Llaborettes. = Anís o matalahuva.

Llaca. = Zulaque o betún.

Lladriòla. = Hucha o alcancia.

Llafardar (entre obrers de vila). = Enrasar.

Llampuga. = Lampuga (pez).

Llanda la de rosechar. = Tostador.

Llansa (entre manobres). = Tendel.

Llansadora (en els telers). = Lanzadera.

Llarguerut. = Langaruto, larguirucho o desvaído.

Llas corredor. = Lazo o lazada corrediza.

Llautó. = Latón o azófar.

Llavador. = Lavadero.

Llavar les rachòles. = Aljofifar.

Llémena. = Liendre.

Llengüeta, la del empeltador. = Abridor.

Lleña de feixet. = Chamarasca.

Lleñater. = Leñador.

Llepasa. = Lampazo (planta).

Llepolechar. = Gulusmear.

Llepolia. = Golosina, golleria.

Llesca. = Rebanada/Llesques en ous. = Torrijas/Llesques frechides en oli. = Picatostes.

Lleteròla. = Lechetrezna.

Lletrera. = Lechetrezna (planta).

Lleu. = Bofe o liviano. = Tirar el lleu. = Echar los bofes.

Llicsons. = Cerraja (planta).

Lligona. = Legón.

Lligonet. = Legoncillo o escardillo.

Llimac. = Ova, lama.

Llindar. = Umbral.

Lloba (sotana sinse manigues) (ed. 1899: *manegues*). = Loba.

Llobarro. = Róbalo (pez).

Llòca. = Clueca. = Tindre bona ma pera posar lloques. = Tener buena mano para echar pollos.

Llocá. = Pollada.

Lludria. = Nutria (cuadrúpedo).

Lluir una paret. = Enlucir.

Llús. = Merluza, pescada.

Llusiari alguna ferramenta. = Enlucir.

-M-

Ma de morter. = Mano, majadero.

Macarróns, els que se fan en la roba. = Cazcarrias.

Malagana. = Desmayo, congoja.

Malaltús. = Enfermizo.

Malcorar a algú (per deixar-lo molt resentit). = Despechar/Malcorar a algú (animarlo en lo que intentaba). = Retraer, descorazonar.

Malcuinat. = Desaguisado.

Malignant. = Suspica.

Malicxia (pel mal humor). = Coraje/Malicxia, la que se te cuan se pega a algú. = Saña.

Malvins. = Malvavisco.

Mamacalòstres. = Mamacallos.

Mamantona. = Mamadora/Mamantona, la de cristal. = Mamadera o biberón.

Mamarruchar. = Mamujar.

Mancha. = Fuelle.

Manchador de orgue. = Entonador.

Manchar entre ferrers. = Sollar.

Mandurria. = Bandurria.

Manifasechar. = Mangonear.

Manilla (chòc). = Malilla/Manilla en el pes. = Alcoba/Manilla en les prenses. = Tuerca.

Mardá. = Morueco.

Marechòl. = Marejada.

Margalló. = Palmito.

Marmolar. = Refunfuñar.

Marraixa. = Garrafa.

Martinet. = Martín del río o martín pescador (ave).

Mas. = Quintería, masada.

Masa. = Mazo/Masa pera picar alcheps. = Guitarra/Masa de ferro pera rompre pedra. = Almadana.

Mascara. = Tizne. –Ni pintat de mascara. = Ni pintado.

Mascarar. = Tiznar.

Masclèt. = Morterete.

Mástic. = Almaciga.

Matafuller. = Batidor de oro.

Matalaf de ploma. = Plumón.

Matapoll. = Torvisco (planta).

Matapusa. = Mastranzo o mentastro (planta).

Maturranga. = Pelandusca.

Mechó entre fusters. = Espiga.



- Mechonar entre fusters. = Espigar.  
 Melá. = Mermelada.  
 Melsa. = Bazo.  
 Memòria (dormir de...). = Dormir supino.  
 Menchívol. = Comedero.  
 Menuda (a la ...). = Al detall, al por menor.  
 Mesura (a la paper). = Cucurucho/Mesura (la de fusta pera mesurar arros y atres grans). = Medida.  
 Mica. = Pizca.  
 Micapá. = Reparo.  
 Michans. = Granzas.  
 Micher (el que te o arrenda una cosa a miches entre atre). = Aparcero.  
 Michera (paret). = Pared medianera o de medianeria.  
 Migraña. = Jaqueca.  
 Migrós. = Engorroso.  
 Mill. = Mijo.  
 Millbort. = Madreselva.  
 Mineta pera la llum. = Lamparilla o mariposa/Mineta (la dels cuhets). = Pebete.  
 Mocador, sostindre el bras. = Cabestrillo.  
 Moixo. = Zonzo.  
 Moliná. = Cisco/Moliná pera peixcar. = Lombrigada.  
 Mòlta. = Molienda.  
 Moltura. = Maquila.  
 Mòll (peix). = Salmonete.  
 Mona de pascua. = Hornazo. – Pensar en la mona de pascua. = Pensar en las musarañas.  
 Mondonguilles. = Almondiguillas o albondiguillas.  
 Morella (la dels pardalets). = Molleja.  
 Morella roquera. = Parietaria.  
 Morena (peix). = Murena.  
 Morgó. = Mugrón.  
 Mornell. = Albentola.  
 Morques. = Alpechín o morga.  
 Morritòrt. = Mastuerzo, (planta).  
 Morter pera picar. = Alminez.  
 Mòsa. = Muesca.  
 Mosca d'ase. Mosca de burro o de mula.  
 Moso en los carros. = Tentemozo.  
 Mostós. = Viscoso o pegajoso.  
 Mòstra en les teles. = Labor, dibujo.  
 Mostrechat. = Labrado.  
 Múchol (peix). = Mújit o mújol.  
 Mugró. = Pezón.

Mugronera. = Pezonera.

Muñir. = Ordeñar.

Murta. = Murta, mirto o arrayán.

Musòl. = Mochuelo (ave)/Musòl, granet que ix en els parpados. = Orzuelo.

Mustèla. = Comadreja (cuadrúpedo).

Mustiar. = Marchitar.

-N-

Nano, persona baixeta. = Enano.

Navá, per els pisos de una casa. = Alto.

Naya. = Palco.

Nayeta, la espesie de entresuelo que solen tindre els pisos baixos. = Sobradillo.

Netechador o desembosador de aladres. = Arrejada o béstola (instrumento de labranza).

Ninòt, el que se ompli de palla. = Pelele/Ninot, el de cartó. = Muñeco.

Non (fer...). = Hacer la mu.

Nòu (en els arbres). Renuevo.

Novell. = Nuevo.

Novensá. = Novio o recién casado.

Nugasa. = Atadero.

-O-

Obrer (en les fusions de iglesia). = Fabriquero o mayordomo.

Oca (chòc). = Oca o auca/Oca (pardal). = Oca o ánsar.

Ofegar el menchar. = Rehogar.

Oix. = Náusea.

Oliva V. Òvila.

Olivera. = Olivo.

Oliveral. = Olivar.

Orada (peix). = Dorada.

Orenga. = Orégano (planta).

Oroneta. = Golondrina.

Osca en el fus. = Hueca.

Ouera. = Huevera.

Òvila. = Lechuza.

-P-

Pa (entre impresors). = Torta/Pa del día avans. = Pan sentado.

Pablo, el ninot que se diu aixina. = Dominguillo.

Paixarell (ed.1868: *paixerell*). = Pajarel.

Palangre. = Espinel o palangre.

Palaya (peix). = Lenguado.

Paler. = Paleador.

Paleta de la copa. = Badila/Paleta, entre obrers de vila. = Llana o trulla/Paleta la de taladrar. = Broca –Micha paleta (el obrer de vila pràctic). = Media cuchara.  
 Palpontes (a). = A tientas.  
 Palpuñar. = Sobajar.  
 Paltròt. = Mondejo u obispillo de puerco/Paltrot (persona molt grosa). = Bodoque.  
 Palustrá. = Pellada.  
 Palustre. = Palustre o paleta.  
 Paller. = Pajera.  
 Pallisa. = Pajar.  
 Pallòla. = Sarampión.  
 Pallús. = Tamo  
 Pámpol (fulla). = Pámpana/Pàmpol (eixarment tendre). = Pámpano.  
 Pancha en la taba. = Taba.  
 Panderòla. = Corredera, curiana.  
 Panera. = Cesto, anda.  
 Paneròt. = Cestón, nason.  
 Panolla. = Panocha, panoja, mazorca.  
 Pansirse les frutes. = Secarse, enjigarse./Pansirse una persona. = Arrugarse.  
 Pantaix. = Sobrealiento, resuello.  
 Pantaixar. = Hipar, resollar.  
 Pañ= cerradura, cerraja/Tancar en pañ y clau. = Cerrar con llave.  
 Pap. = Buche/Pap, tumor en el còll. = Papera.  
 Pará en el ventre. = Asiento, empacho, causón.  
 Paradeta pera vendre. = Puesto.  
 Parar la taula. = Poner la mesa.  
 Parrandó. = Charro.  
 Pasades (cusint). = Pasos, puntadas.  
 Paseres. = Pasos.  
 Pasionera. = Pasionaria, granadilla.  
 Pastera. = Artesa, amasadera/Pastera de obrers de vila. = Cuevo/Pastera pera llavar o escurar. = Artesón.  
 Pasterá. = Amasijo.  
 Pastes o pastetes pera apegar. = Engrudo.  
 Pastim, el cuarto aon se pasta. = Amasijo.  
 Pasturar. = Pastar, pacer.  
 Pebre negre. = Pimienta.  
 Pebre ròig. = Pimentón.  
 Pecatós. = Pecosó.  
 Pedra de fòc. = Pedernal, piedra de chispa/Pedra de llum. = Alabastrina/Pedra de pesar. = Pesa.  
 Pega. = Pez.  
 Pregunta (pega derretida). = Pregunta.

- Pehuc. = Peal.  
 Pèl, el de omplir els asientos. = Pelote/Pèl de mamella. = Pelo de pecho (enfermedad).  
 Pelendengue. = Perendengue.  
 Pell de raim. = Hollejo/Pell, la del borrego. = Zalea.  
 Peller de ròba. = Ropavejero/Peller de mobles. = Chamarillero.  
 Pelleranca. = Piltrafa.  
 Pendre d'ull. = Hacer mal de ojo.  
 Péntol de carn o sèrdo. = Tajada/Péntol de roba. = Triza, jirón.  
 Peraire. = Pelaire.  
 Pernet. = Perno.  
 Perpal. = Palanca, barra.  
 Pésol. = Pésol, guisante.  
 Pesolera. = Guisante.  
 Pesonera dels carros. = Pezón.  
 Pic. = Tala/Pic y vòl (chòc). = Juego del pito.  
 Pica de llavar. = Pila.  
 Picar en el morter. = Moler.  
 Picòla. = Piqueta.  
 Picoleta pera sentar taulells. = Aciche.  
 Picor. = Picazón, comezón.  
 Pigòta. = Viruelas.  
 Pilma. = Bizma.  
 Piló sobre el que tallen els carnisers. = Tajo.  
 Pilòt, el que se fa bullint alguna cosa. = Tolondrón, grumo.  
 Piñòl de una fruta. = Hueso, cuesco/Piñòl el que se crema en les fàbriques. = Borujo, terrón/Piñòl el que se crema en la copa. = Herraj.  
 Piñonada en les obres. = Hormigón.  
 Pitera. = Pita (planta).  
 Piu, chuar a la piu. = Jugar al escondite.  
 Piuleta. = Aguzanieve (ave)/Piuleta de fòc. = Triquitraque.  
 Piulo (persona molt astuta y sagás). = Lagarto.  
 Plana de obrer de vila. = Llana, trulla/Plana de fuster. = Cepillo/Plana de cerer. = Alisador o bruñidor.  
 Plantache. = Llanten (planta).  
 Planter. = Almaciga, plantel.  
 Plegador en telers de seda. = Plegador. –Plegador en telers que no son de seda. = Enjulio/Plegador entre llibrers. = Plegadera.  
 Plomall (la cresta de plomes que tenen alguns pardals). = Copete.  
 Plomar. = Emplumar.  
 Ploradora (la alquila pera plorar). = Plañidera.  
 Plomariques. = Lloraduelos.  
 Pols. = Pulso/Polsos del cap. = Sienes.

Polseres, els mechons de cabell del costats dels polsos. = Aladares.  
 Poll de gallina. = Piojuelo.  
 Pollastre. = Pollo o pollastro.  
 Pomell de flòrs. = Ramillete/Pomell de frutes. = Racimo.  
 Ponsil. = Poncil, cidra.  
 Ponsiler. = Cidro.  
 Ponedor. = Nidal, ponadero.  
 Pontet en els intruments de música. = Puente o puentecilla/Pontet en els pañs. = Picolete.  
 Porche. = Desván.  
 Porchà. = Porche, soportal o portal.  
 Porega. = Jindama.  
 Porquet de Sent Antòni. = Puerca.  
 Porrat. = Verbena.  
 Portal de una ciutat. = Puerta/---de una casa. = Portalón.  
 Post. = Tabla/ Post de dur el pa al forn. Añacal, tablero/Posteta la de feñer. = Hintero.  
 Presa, per beguda. = Toma.  
 Présec. = Pérsico, prisco.  
 Preseguer. = Pérsico (arbol).  
 Primerenc. = Tempranero, temprano.  
 Pruna escaldada. = Ciruela, pasa.  
 Pruñó. = Sabañón/Pruñó (fruta). = Ciruela de Génova.  
 Pucha. = Poya.  
 Pudent. = Hediondo.- La voz hediondo solo se aplica hablando de lugares y animales, hablando de una persona se dirá que hiede.  
 Pudina. = Hedentina. -Pudina la que ix del cos. = Sobaquina.  
 Pudir. = Heder.  
 Pudor. = Hedor.  
 Puncha. = Puncha, rancajo/Puncha en les flòrs. = Espina.  
 Punt per ahulla. = C por B/Punt sòlt de les calses. = Trabilla.  
 Punta corrent. = Formón de punta corriente.  
 Puntet (el gorro que duen les criatures de bolquers baix del gamboixet). = Capillo.  
 Putput (ave). = Abubilla.

-Q-

Quebrases. = Grietas/Quebrases en les caballeries. = Razas, grietas.  
 Queix. = Quicio.  
 Queixó. = Quejumbroso.  
 Quimerètic. = Temoso.  
 Queixal. = Muela, quijal.

-R-

Rabá. = Rabadilla.

Rabo en la granera. = Palo.

Racha de aire. = Ráfaga.

Rachá (peix). = Raya.

Racholería. = Ladrillar.

Raedora de barsella. = Rasero.

Rafalí (carn de). = Carne mortecina.

Rafet (peix). = Aguja paladar.

Ráfol. = Alero o tejaro.

Rall. = Rallo/Rall de peixcar. = Esparavel.

Rallar (pasar per el rall). = Rallar.

Ramat. = Rimerero.

Rampa. = Rampa, calambre.

Rampi. = Ladino.

Ramulla. = Ramiza.

Rant. = A cercén, a raiz/Rant a terra. = A la raiz del suelo.

Raonar. = Departir.

Rasadora. = Rasero.

Rascle pera llevar la bròsa. = Rastro/Rascle pera batre. = Trillo, mielga.

Rasional de una iglesia. = Racionero.

Raspar la guitarra. = Rasguear.

Rastell pera rastellar cánem. = Rastillo o rastrillo.

Rastellar. = Rastillar o rastrillar.

Rastre. = Rastro/Rastre de perles. = Sarta de Perlas/Rastre (de llonganises, botifarres, etc). = Rastra o sarta.

Rastrera. = Hilera.

Ratera. = Ratonera.

Raure. = Rasar.

Rebellit. = Desmedrado.

Rebiscolat. = Revivido.

Reblar per remachar. = Roblar.

Reble. = Ripio.

Reblir. = Rellenar.

Rebolica. = Rebujina.

Rebordonit. = Bastardeado.

Rebuchar. = Recusar.

Rebuig. = Zupia, desecho.

Recolsarse. = Recostarse.

Redolar. = Rodar.

Refallar en el chòc. = Contrafallar.

Refermar. = Afirmar.

Refillòl de un arbre. = Renuevo.

Regadora. = Regadera/Regadora de un camp. = Reguera, cacera.  
 Regata entre els taulells o rachòles. = Llaga.  
 Regatechador. = Regatón.  
 Regle. = Regla.  
 Rellomello. = Solomillo.  
 Rent. = Levadura o creciente.  
 Rentar. = Enjuagar.  
 Replá. = Explanada.  
 Repròpi, parlant de caballs. = Rebelón.  
 Repunt. = Respunte.  
 Repuntar. = Pespuntar.  
 Rescaldá. = Soflama.  
 Rescolá. = Declivio, desclive.  
 Resòli. = Rosoli.  
 Retestinars el menchar. = Resquemarse.  
 Retoret de les guixes y atres llegums. = Mida.  
 Retorsers el fil. = Encarrujarse.  
 Retorsó de ventre. = Retortijón de tripas.  
 Reu (a). = Indistintamente, de cualquier modo. – Vendre a reu, bo y ruin sinse deixar triar. = Vender a granel.  
 Revoltó. = Cabio.  
 Rialla. = Risa, risada.  
 Riu o riuet, la teula que en les teulaes se posa del revés. = Cobija.  
 Robell en els metals. = Orín, herrumbre o robin.  
 Robellarse, parlant dels metals. = Aherrumbarse.  
 Rochal. = Rubión.  
 Rodabalcó. = Rodapié.  
 Rodancha, còsa tallada en redó. = Rodaja.  
 Roder. = Merodeador/Anar roder. = Ir merodeando.  
 Rodina. = Torno. –Fer la rodina (parlant dels gats). = Susurrar.  
 Roglet (el de les campanetes que sol haber en les iglesies). = Rueda.  
 Rotllet: Rollet. = Rosquete.  
 Roña. = Sarna.  
 Ròsa (enfermetat). = Alfombrilla.  
 Rosechar el menchar. = Tostar.  
 Rosegó. = Regajo, corrusco.  
 Rosella. = Amapola.  
 Rosiñòl (pardalet). = Ruiseñor/Rosiñòl, el de terra pera chiular. = Pito.  
 Rosquilleta. = Rosquilla.  
 Roquet. = Roquete.  
 Ruc. = Rudo –Alabat ruc que a vendre't duc. = Alabate, cesto, que venderte quiero.  
 Rull. = Rizo, rufo, crespo.

Ruques. = Ruquetas.

-S-

Sá. –Al sá y al plá. = A la pata la llana.

Sabateta. –Encontrar sabateta de son peu. = Hallar la horma de su zapato.

Saburra. = Sarro.

Sachí. = Sain/Sachí de cerdo. = Manteca de puerco.

Safarechar. = Zabucar ó revolver.

Saladura. = Salazón, saladura.

Salmorra. = Salmuera.

Salobrenc. = Salobreño.

Salses. = Especies.

Saltamartí. = Saltón o saltarén.

Saltimbanquis. = Saltimbanco, saltabanco.

Sambòri (chuar al...) = Jugar a la cozcujilla/Sambòri (la figura que se pinta en terra pera chuar al sambòri). = Infernáculo.

Sangolechar. = Zangolotear.

Sarcha (tèla de seda). = Sarga/Sarcha (instrument de torsedors). = Azarga.

Sargantana. = Lagartija.

Sarnacho. = Cenacho.

Sarria. = Serón/Sarria de costal. = Serón caminero.

Sarset. = Zarceta.

Saurí. = Zahorí.

Segallós. = Cegajoso o cegarrito.

Semarse les frutes. =Acorcharse/ Semarse les carns. = Afofarse.

Sèndre. = Cerner.

Sendrer. = Cernadero.

Senia. = Aceña.

Sentener de la madeixa. = Cuenda.

Sepia. = Jibia o sepia (pescado).

Sequiòl. = Reguero.

Serba. = Serba.

Serbera. = Serbal.

Seròl. = Cerote.

Serena. = Sereno, relente.

Serradura. = Serrín, aserraduras.

Serreig. = Cadillo (planta).

Setrill. = Alcuza, aceitera.

Siches. = Silos.

Sobines (de) = Supino.

Sobremorro. = Barboquejo.

Sòc. = Zueco.

Sòca. = Ceba.



Sóca (el home astut y molt segur en lo que diu). = Sollastrón.  
 Socarrar. = Socarrar/Socarrar per damunt damunt. = Chamuscar.  
 Socarrim. = Socarrina.  
 Soflamar. = Sollanar/Soflamarse, el pa en el forn. = Ahornarse.  
 Sofrechit. = Fritada.  
 Sòl de ventre. = Empeine.  
 Solache. = Poso, suelo o solage.  
 Solc. = Surco.  
 Solechar. = Asolear.  
 Soll (el que se fa esparramant algo per terra). = Reguero, sembrado.  
 Somordo (parlant de dolors). = Sordo.  
 Sompo. = Soso.  
 Sopá. = Bizcochada.  
 Sorell (peix). = Saurel.  
 Sorolla. = Acerola.  
 Soroller. = Acerolo.  
 Sospesar. = Sospesar, sompesar o tomar a peso.  
 Sostre. = Desvanillo o desván gatero.  
 Sucha. = Hollín.  
 Sucar en l'aigua o en algu atre liquit. = Sobrenadar.  
 Suro. = Corcho/Suro de panolla. = Corazón de la panocha./Suro en les cañes de peixcar. Veleta/Suro en els enfilats de peixcar. = Boya.

-T-

Tabac. = Tabaque, canastillo.  
 Tabal. = Atabal.  
 Tabaler. = Tamborillero,  
 Tabalet, el que acompanya a la donsaina. = Tamboril/Tabalet, el dels chiquets = Tamboritillo.  
 Tacheta. = Tachuela.  
 Tafarra. = Ataharre.  
 Taibola de furó. = Corcho/Taibola (hòme de pòc chui y molt llaucher). = Casquivano.  
 Talpó. = Topo.  
 Tallacames (insecto) = Tijeretas.  
 Tallador de cuina. = Tajo.  
 Tallant (entre sucres) = Tajadera/Tallant de ferro calent (entre mañans). = Cortadera/Tallant de ferro chelat. = Cortafrio o tajadera.  
 Tallar una colmena. = Castrar.  
 Talló de meló. = Cacho.  
 Tamborinà. = Tabanazo.  
 Tanca. = Cierre.  
 Tancá de un hort u heretat. = Cerca, cercado.

- Tapasolets . = Setas, hongos.  
 Tápera. = Alcaparra.  
 Taperera. = Alcaparro.  
 Tarabella (en los molins). = Citola o taravilla.  
 Tarañina. = Telaraña.  
 Tararòt. = Gasnápiro.  
 Taronchina. = Torongil –Aigua de taronchina. = Aguanafe.  
 Tascó del aladre. = Pescuño o telera.  
 Taula de vendre carn, cansalá, etc. = Tabla.  
 Taulell. = Baldosa/Taulell de tenda. = Mostrador.  
 Teixidor de séquia. = Tejadera o escribanillo del agua.  
 Tèl de seba, all, etc. = Algara, binza/Tèl de ou. = Algara o farfara/Tèl (el que se forma en alguns licors). = Lapa, nata.  
 Tèla de molto. = Redaño.  
 Tèles de un vestit. = Paños.  
 Tella. = Tejo.  
 Tellina. = Almeja, tellina.  
 Tendrum. = Ternilla.  
 Terrat. = Terrazo, azotea.  
 Terreròla (pardal). = Terrera.  
 Teula. = Teja.  
 Teulá. = Tejado.  
 Teuladí. = Gorrión.  
 Tirar de baix bras. = Tirar de codete (forma corregida en la Fe de erratas; ed 1899, novament: *coedete*).  
 Toballa. = Mantel/Toballa (la última del altar sobre la que se posen els corporals.). = Sabanilla.  
 Tiracordeta. = Mozo de cordel.  
 Toballòla. = Toalla.  
 Tocarse les caballeries. = Rozarse.  
 Toll. = Tollo atolladero.  
 Tombolló. = Tumbo. Trompicón.  
 Tongá. = Tongada, tonga, capa.  
 Toñina fresca. = Atún fresco o tonina.  
 Torbes. = Vahidos.  
 Torcar. = Pasar un paño.  
 Torna o torneta en el pes. = Contrapeso.  
 Tornar el menchar a la gola. = Repetir/Tornarse agre el menchar. = Acedarse/Tornar un ós a son puesto. = Encasarle.  
 Torrat. = Tostones.  
 Torsedor de albéitar. = Acial.  
 Tortuga de riu. = Galápagos.  
 Tòs. = Cogote/Tos dels animals. = Tozuelo.

- Tosoló. = Tozolada, tozolón, testerada.  
 Tosut. = Testarudo, cabezudo.  
 Trabar a les caballeries. = Echarles sueltas, trabas o maneotas.  
 Trabes (les que se posen a les caballeries). = Seltas trabas o maneotas/Trabes (les de les sabates). = Cintas/Trabes (les dels pantalons). = Trabillas.  
 Traca. = Sarta de cohets o traqueo.  
 Tracalechar. = Bazuquear, traquear  
 Tracaleig. = Bazuqueo.  
 Tragallá. = Gargantada.  
 Tramús. = Altramúz, chocho.  
 Transirse. = Consumirse.  
 Transit. = Transido.  
 Trapa. = Trampa.  
 Trapichar. = Pisotear, pisar.  
 Tracolador. = Trasegador.  
 Trascolar. = Encubar, trasegar.  
 Trastocar. = Trastrocar.  
 Trau. = Ojal/Trau entre fusters. = Boquilla.  
 Traure per ofisialat o traure en sacristá. = Sacar por el vicario.  
 Travesa entre fusters. = Peinazo.  
 Travesera. = Travesero o travesaño.  
 Trena postisa. = Añadido.  
 Trenc. = Chirlo.  
 Trencafrent. = Chichonera, frentero.  
 Trencarse. = Quebrarse.  
 Trepa de paper. = Recortado.  
 Trepar (per fer trepes de paper). = Recortar.  
 Triar el arròs. = Mondar/Triarse la llet. = Cortarse/Triar el ganado. = Apartar o separar.  
 Trico (a cada). = A cada triquitraque.  
 Trincha. = Pretina.  
 Troche y moche. = Troche moche.  
 Trompa (chòc de chics). = Trompo.  
 Trompello (chòc de chics). = Peonza.  
 Tronc de Nadal. = Nochebuena.  
 Trosá. = Trecho, tirada, trozo.  
 Trucha de la campana. = Cabeza.  
 Trull. = Lagar o jaraiz.  
 Tumbo. = Túmulo.

-U-

Ull en les plantes. = Tallo.-Obrir ull el temps. = Abrir el tiempo.

Ullal en la mar o en un riu. = Olla, remolino/Ullal (arc de un pont). = Ojo/Ullal (per manantial de un riu). = Ojo/Ullal (en les ferramentes pera que entre el mánec). = Ojo.

Ullera de llarga vista. = Anteojo o catalejo.

Unflar. = Hinchar.

Unflor. = Hinchazón.

¡Upa!= ¡Aupa!

-V-

Vaga, la que fa el mateix fil retorsentse. = Oqueruela/Vaga o vagueta. = Lazada.

Vaineta. = Jareta/Vaineta uberta. = Vainilla.

Varruga. = Verruga.

Vèla de carro. = Tienda, entalmadura/Vèla de carrer. = Toldo, entalmadura.

Vellut. = Terciopelo.

Vena de ròba. = Venda.

Ventalla de pòrtes y finestres. = Hoja.

Vensill (cordeta que se fa de les mateixes garbes pera nugarles) = Vencejo, tramojo.

Ventureta. = Perinola.

Vendanc (La vareta verda). = Verdasca/Verdanc en el cos. = Cardenal, verdugo.

Verdancà. = Verdascazo.

Verderòl = verderón (pájaro).

Verduc entre fusters:= Sierra abrazadera.

Verema. = Vendimia.

Veremar. = Vendimiar.

Vèrro. = Verraco.

Vesa. = Arveja o vicia. (planta y fruto).

Vesllum. = Vislumbre, trasluz.

Vèsta. (La roba llarga en capucha que se du per semana santa) = Capuz/Vèsta, el que la vist. = Penitente.

Veta. = Cinta de hilo, balduque/Veta la estreta. = Liguilla.

Vidre volador. = Vidrio bufado.

Villamarquí. = Berbiquí.

Vinajeres pera celebrar la misa. = Vinajeras/Vinajeres de taula. = Vinagreras.

Vinguda d'aigua. = Aluvión, avenida.

Viri. = Virus, virulencia.

Viròlla. = Arandela.

Visc. = Liga, visco.

Viscor. = Viscosidad.

Vòl (el palo mes llarc pera chuar al pic). = Marro.

Volandera. = Estornija.

Volea en el chòc de pilòta. = Voleo.

Vòlta en el techo. = Bovedilla/Vòlta de proseso. = Carrera.

Volves, les de neu. = Copos.- Tan blanc com les volves de la neu. = Tan blanco como los ampos de la nieve/Volves, les de una cosa cremada. = Pavesas.

#### BIBLIOGRAFIA

- CASANOVA, E. (1989), "Valencià versus castellà als segles XVIII i XIX i Vicent Salvà", en *Miscelánea de Homenaje a Luís Rubio*, I, Universidad de Murcia, p.197-217 (posteriorment en *Caplletra*, 9 (1990), p. 147-166).
- CASANOVA, E. (1991), "La lexicografia valenciana del segle XIX com a instrument d'ensenyament del valencià: el cas de Lamarca", en *Actes del Congrés Internacional de Traductologia*, Universitat de València, p.120-133.
- CASANOVA, E. (2002), "El lèxic valencià en el DIEC (1995)", en *Estudis del valencià d'ara- Actes del IV Simposi de Filologia Valenciana 2000*, edició d'Emili Casanova, Joaquim Martí i Abelard Saragossà, Editorial Denes, València, p.55-83.
- CASANOVA, E. (2003), "El Diccionari valencià-castellà i castellà valencià de Lluís Lamarca, de 1842", en *Lexicografia y Lexicología en Europa y América-Homenaje a Günther Haenchs*, Gredos-Biblioteca Valenciana, Madrid-València, p.169-186.
- CASANOVA, E. (2007), "Notas a "Voces castellanas y su equivalencia en valenciano. Voces valencianas y su equivalencia en castellano" por C.M.G, de 1825", en *RILCE*, 23, p.397-416.
- COLOMINA, J. i GUARDIOLA, M. I. (2004), "Contribució del Tresor Lexicogràfic Valencià als diccionaris valencians actuals", en *De lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, Barcelona, 2002, a cura de M.P. Battaner i Janer DeCesaris, p.337-352.
- COLÓN, G. i SOBERANAS, A. (1986), *Panorama de la lexicografia catalana*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GUARDIOLA, M. I. (2001), "Originalidad y plagio en el vocabulario de Cabrera (Valencia, 1868)", en *Interlingüística*, 12, p.191-196.
- GUARDIOLA, M. I. (2004), *El Diccionario valenciano-castellano (1851) de Josep Escrig en la tradició lexicogràfica valenciana*, 5 vols, tesi doctoral, Universitat d'Alacant.